

## Las traducciones romances de los *Disticha Catonis*

Elena González-Blanco García  
Harvard University

### 1. El contexto de creación. La literatura sapiencial en la Edad Media.<sup>1</sup>

Hablar de la existencia de literatura sapiencial durante la Baja Edad Media es algo que no resulta en absoluto novedoso. Su influencia viene observándose desde los orígenes de todas las literaturas romances y por supuesto de la nuestra: basta realizar un rápido recorrido desde el *Poema de Mio Cid* y la poesía de Berceo (Fradejas 1992), pasando por el *Libro del Buen Amor* y en general por todo el mester de clerecía, para ser conscientes del gran material subyacente en ellos que pertenece a la literatura sapiencial “proverbial,” expresada a través de distintas manifestaciones literarias y métricas.

Un problema de mayor complejidad encontramos al intentar adentrarnos en el origen de esta literatura, cuyas raíces parecen estar sumidas en el inicio de los tiempos.

Los análisis realizados sobre las obras sapienciales y proverbiales apuntan hacia los siglos IV-XI como una fecha clave en el desarrollo de este tipo de literatura. Las dificultades surgen dado que de dichos siglos apenas han quedado testimonios formales que se puedan estudiar, aunque los textos conservados permiten y sugieren una presencia subyacente del sustrato sapiencial entre sus líneas.

Además, no parece que se pueda dudar de la existencia y uso de los proverbios durante esos siglos oscuros, entre otras razones porque la Biblia es el “libro” por antonomasia de la cultura de todo el período; y en ella hay una serie de libros que son en sí mismos literatura sapiencial proverbial (*Proverbios, Sabiduría, Eclesiástico, Eclesiastés*).

Conviene advertir que la situación cultural y espiritual de la época a la que nos estamos refiriendo es muy particular, debido sobre todo a la evolución de los acontecimientos, y muy especialmente a las invasiones extranjeras que crearon en Europa una influencia de inenarrable efecto en la vida de sus habitantes. También tiene gran importancia el movimiento monástico que promovió un misticismo tipificante y por ello sapiencial. Por estos motivos, todo tendió hacia una sacralización y hacia una idealización del mundo de tipo sapiencial en la que los consejos de los sabios eran el único y mejor camino posible a seguir para alcanzar ese ideal.

---

<sup>1</sup> Aprovecho estas primeras líneas para expresar mi más profundo agradecimiento a D. Antonio Cortijo y todo su equipo de *eHumanista* por haber contado con mi humilde trabajo. Tampoco puedo dejar de mencionar aquí los excelentes recursos de la biblioteca Widener de Harvard University, en la que he pasado este curso y gracias a la cual he rescatado todo el conjunto de traducciones que analizo en este trabajo, en muchos casos de difícil acceso. Todo esto no hubiera sido posible sin la ayuda del Ministerio de Asuntos Exteriores, gracias a cuya beca MAE-AECI me está siendo posible llevar a cabo mi investigación en Estados Unidos.

La educación medieval se halla impregnada de todas estas influencias e ideologías. Una buena muestra de ello es la gran cantidad de obras que se utilizan como recurso educativo en los campos de la gramática la retórica y la didáctica. Citemos algunas de ellas para ilustrar el ambiente en el que va a surgir nuestra obra, como son las Fábulas de Fedro o las de Aviano (menos conocidas hoy pero familiares a un lector de aquellos tiempos), o las obras de retórica y gramática clásica, como los textos de Cicerón, Quintiliano o Donato.

Todo este ambiente de enseñanzas, proverbios y moralidades continúa y se acrecienta durante la Edad Media a lo largo de toda la Romania. Las máximas latinas y las obras de los grandes sabios serán utilizadas, traducidas, copiadas, modificadas y mezcladas en forma de florilegios, colecciones y repertorios, de los cuales muchos se perderán en el tránsito del tiempo, pero otros llegarán a nuestros días.

En este contexto de proverbios, enseñanzas, didactismo y moralismo, se encuentran también los *Disticha Catonis*, texto latino que cobrará vida propia dando lugar a un sinfín de traducciones, versiones e interpretaciones que afortunadamente han llegado hasta nosotros a través de multiplicidad de versiones, de cuyo estudio a continuación nos ocuparemos.

## **2. La obra: Los *Disticha Catonis*.**

El interés por las sentencias y proverbios en la literatura latina fue una constante desde sus propios inicios, en los que la lengua, predominantemente oral, hacía que los principales pensamientos se recogieran en forma de breves versos marcados por la acentuación como forma mnemotécnica para ayudar a conservarlos. Esta cadencia rítmica puede encontrarse en múltiples obras de diverso carácter, como los *carmina* religiosos o las leyes (es el caso de las *Doce Tablas*), y en inscripciones funerarias o conjuros, entre otras.

Conforme avanzaba el tiempo, la literatura latina fue especializando sus proverbios en cuestiones prácticas como la moral, el derecho o la historia, que vinieron asociadas a nombres de autores como Apio Claudio el Ciego o Catón el Censor. Desde la muerte de este último, la presencia de proverbios y sentencias en la literatura latina pervivió en múltiples autores, como Plauto, Cecilio Estacio, Terencio, Publilio Siro, Cicerón, M. T. Varrón Reatino, Salustio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Séneca, Fedro y la tradición esópica, Petronio, Persio, Marcial, Juvenal, Quintiliano, la escuela tardoantigua y las colecciones de *sententiae*.

Durante el Bajo Imperio, o incluso además a partir del siglo II, se multiplicó la producción escolástica de compendios y antologías de *auctoritates*, *sententiae*, *dicta*, que se agruparon bajo denominaciones como *flores*, *specula* o *summae* (baste recordar nombres como Nonio Marcello, Macrobio o Marciano Capella).

Fue entonces, en torno al siglo III, cuando nacieron los *Disticha Catonis*, colección de máximas morales y didácticas escritas en pareados y atribuidas al sabio Catón. Su compilador o autor se vio influenciado por la tendencia anticuaria, erudita y

didascálica predominante en la época, así como por la afición a las palabras clave y a la frase aguda y concisa.

La obra se compone de cuatro libros de dísticos de diferente extensión (I=40 dísticos, II=31, III=24, IV=49), precedidos por una epístola en prosa en la que el autor explica que el objetivo de su obra es ofrecer consejos a su hijo. Este prólogo, a pesar de estar perfectamente vinculado al contenido del resto de la obra, durante la Edad Media no se percibía como dependiente de todo el conjunto de la obra, sino solamente del primero de sus libros. Los originales *praecepta* contenidos en esta *epistula* previa pasaron luego a convertirse en 56 máximas en prosa de dos o más palabras, por lo que se las llamó también *Breves Sententiae* o *Cato Parvus*, para diferenciarlas del resto, designado como *pars metrica* o *Cato Magnus*.

El contenido de los *Disticha* es fundamentalmente una moral de tipo laico que aporta consejos prácticos sobre el quehacer cotidiano. Probablemente fuera este tipo de contenido lo que dotó al texto de la gran fama y difusión que alcanzó durante la Edad Media, el Renacimiento e incluso la modernidad. Baste considerar la edición crítica de la obra realizada por Marcus Boas (Boas 1952), que se sirvió para la *collatio* de más de 50 manuscritos y 60 publicaciones diferentes, para observar la grandeza y perspectivas que había alcanzado la obra.

Nada sabemos de quién fuera el verdadero autor de los *Disticha Catonis*, ni siquiera podemos asegurar que se tratase de un solo personaje, aunque más bien parece probable que parte de los proverbios que componen esta magnífica obra se encontraran ya en un sustrato popular oral de carácter sapiencial que fue sedimentando paulatinamente con el transcurso de los años.

La obra se atribuye a Catón el Censor (234-149 a. C.), y así aparece escrito en uno de los manuscritos más antiguos que contienen el texto, el Veronensis CLXIII (siglo VIII). Continuando con esta tradición, los *Disticha* aparecen ya mencionados en las obras de Remigio de Auxerre<sup>2</sup> (siglo IX), Konrad de Hirsau (siglo XII) y Hugo de Trimberg (siglo XIII).

Las confusiones y atribuciones no han cesado, postulándose la autoría de Catón el Censor, un Catón de Útica, o un Catón de Córdoba de nombre Dionisio Catón,<sup>3</sup> entre

<sup>2</sup> “Quatuor sunt requierenda in initio uniuscuiusque libri: persona videlicet, locus, tempus et causa scribendi. Sed istius Catonis persona ignoratur, licet nomen sciatur. Duos enim Catones legimus fuisse, unum Uticensem ab Utica civitate Affrice, ubi mortuus fuit, cum fugeret Iulium Cesarem per arenariam solitudinem, alterum Censorinum; sed neuter illorum fuit iste Cato. Locus in hoc cognoscitur, quia scimus eum Romanum fuisse; tempus, quia moderno tempore fuit post Uirgilium et Lucanum. Scripsit hunc librum ad filium suum insinuans ei rationem” (citamos a partir de Ruhe 1968, 17).

<sup>3</sup> No resulta dificultoso explicar por qué se eligió el nombre de Catón para designar al autor de esta recopilación pseudo-catoniana, aun suponiendo que parte de las sentencias en él recogidas nunca pertenecieron al elenco de preceptos del sabio. Su figura es para los latinos el más grande representante del género gnómico. Además, sabemos que lo mismo se hizo en otros casos, mediante la atribución de nombres de ilustres sabios clásicos para dar respaldo a una serie de enseñanzas, florilegios y sentencias. Así sucede con las *Sententiae* o *Proverbia Varronis*. Del mismo modo se atribuyeron a los Siete Sabios y más tarde a Séneca en el curso de los siglos diversos grupos de sentencias que eran completamente ajenas a ellos (recuérdense también las fábulas más o menos tardías, debidas a

otros muchos. Estas vacilaciones pueden apreciarse claramente en los comentarios realizados por los glosadores a la obra. En la mayor parte de los casos, los autores y comentaristas medievales han sostenido como válido a pesar de la incertidumbre, a Catón como autor de los *Disticha*. De hecho, no se han conservado ni las obras sentenciosas y morales del antiguo Catón (*Carmen de Moribus* o '*Apothegmata*' ni los *Praecepta ad filium*), ni las agrupaciones posteriores de los auténticos *Dicta*, hecho que probablemente se explica debido a la errónea concepción tardoantigua de que en los *Disticha* se encontraba reunido y adaptado en hexámetros lo mejor de la producción gnómica del Censor. Hablar de Catón en la Edad Media significa hablar del autor de los *Disticha*, confundido ya con el Censor.<sup>4</sup>

Las primeras noticias externas al texto, que permiten acotar la fecha de composición del mismo, aparecen recogidas en dos inscripciones sepulcrales, cuya datación no parece ser posterior al siglo III d. C. A este dato se une la mención realizada por Lactancio (Boas 1918, 175-76), la del poeta cristiano Commodiano (posterior a la segunda mitad del siglo III y anterior al V), y el testimonio del *comes archiatrorum* (médico del emperador) y procónsul de África Vindiciano, que vivió en torno a mediados del s. IV.<sup>5</sup>

A estos datos hemos de unir ciertos elementos significativos que el propio texto ofrece, donde se dejan sentir influencias de otras obras y autores, así como referencias al momento de composición del mismo. De todas estas reflexiones, parece razonable situar como *terminus ante quem* de la composición de los *Disticha* el 300 d. C.

El texto fue muy conocido desde su creación. Ya en la escuela latina se utilizó para ejercicios de lectura de sus estudiantes, pues las sentencias se terminaban aprendiendo de memoria, transcribiendo y comentando. Después, el Medioevo los adoptó como una guía ética práctica sobre la cual modelar el comportamiento y los hábitos, de forma que ninguna otra obra fue tan sumamente leída y comentada como los *Disticha*

diferentes autores, y que poco a poco fueron ampliando el *corpus* esópico). Los ejemplos en las diferentes literaturas, desde la griega hasta la egipcia, de colecciones gnómicas, en las que por aparecer ciertos elementos asociados a un personaje han hecho que el nombre de éste se atribuya a varios de los contenidos de la colección, e incluso al conjunto mismo, son numerosos. Las figuras que han resultado elegidas para esta designación han sido siempre personajes dotados de *auctoritas*, sabios, poetas, oradores, filósofos, políticos y hombres ilustres. Así, encontramos los llamados *Versos* o *Dichos áureos* neopitagóricos (ca. siglo I a. C.), o las sentencias del *Gnomologio Vaticano* bajo el título de *La voz de Epicuro*.

<sup>4</sup> Es curioso observar que parece que el número de dísticos que pueden atribuirse verdaderamente a Catón el Censor no sobrepasan la docena. Sin embargo, en el texto encontramos frases que no son sino reelaboraciones de lugares comunes catonianos y probablemente en su origen remontaran a sentencias del Censor hoy perdidas. Se ha señalado también una estrecha coincidencia en la sucesión numérica, lo que podría inducir a pensar en la efectiva existencia desde la antigüedad de una recopilación de *Dicta* o *Sententiae* catonianas auténticas para nosotros desconocida y usada directamente como modelo, junto a otras máximas del autor de los dísticos.

<sup>5</sup> "Quod cum pati coepisset infirmus, flens et gemens illud Catonis saepe dicebat: 'Corporis exigua medico commite fideli'" (II, 22,2); ego autem dico: et perito. (citamos según Ruhe 1968, 9).

*Catonis*, convirtiéndose además en una guía ética práctica de comportamiento y hábitos para la gramática, la prosodia, la versificación y la moral.

Su fácil memorización, gracias a su concisión y a la simplicidad de sus esquemas métricos, contribuyó enormemente a su expansión, que pronto extendió sus influjos más allá de las fronteras del ámbito escolar. Hoy día es considerado por la crítica como uno de los textos que mayor influjo ejerció en la literatura y en la mentalidad europea. Podemos comprobar este hecho a lo largo de los siglos, pues sabemos a través de testimonios y citas, que los dísticos formaron parte integral de la enseñanza europea entre los s. VII y XI. Además, cuando comenzaron a realizarse las primeras impresiones de libros, los dísticos aparecieron, en ocasiones bajo el título de *Facetus* o *Floretus* en la colección de los famosos “Auctores Octo Morales.”<sup>6</sup> Los autores que trataron de modificar o desplazar la obra con nuevas lecturas gozaron de muy poco éxito, como sucedió en el caso de Egbert de Liège (s. XI) o Otloh v. St. Emmeram (s. XI).

Los comentarios e interpretaciones de la obra tampoco se hicieron esperar. En 1513 Erasmo publicó un librito con los *Disticha Catonis* comentados.<sup>7</sup> Sin duda una obra menor de Erasmo, pero que tuvo la enorme ventaja de contener en un solo libro los *Disticha Catonis*, de corte y pensamiento clásico, envueltos en el celofán del humanismo cristiano. Con esta impronta erasmiana fue fácil que “el Catón” ocupara un lugar predominante en escuelas y universidades. Además, en su edición, Erasmo acometió la labor de crítico literario, atreviéndose a corregir y fijar un texto, que sería utilizado para la elaboración de sucesivas ediciones.

### 3. La trascendencia romance de los *Disticha*.

Pocas palabras son necesarias para describir la importancia que alcanzó la obra latina en los siglos posteriores. Basta con sólo volver la mirada hacia la innumerable cantidad de traducciones, versiones e interpretaciones que de la misma se hicieron desde una época muy temprana en la Edad Media hasta nuestros tiempos. Incluso hoy día en muchas casas aún se conserva un “Catón” como cartilla escolar propia de nuestros padres y abuelos, gracias a la cual ellos aprendieron sus primeras lecturas.

A pesar de la riqueza y abundancia en traducciones de los *Disticha*, los trabajos críticos sobre las mismas siguen siendo muy pocos. Este hecho, sin embargo, no se

---

<sup>6</sup> Se trata de una famosa antología que se utilizó como libro de lectura durante la Edad Media y el Renacimiento. En sus páginas incluía, además de los *Disticha*, la *Theoduli Ecloga* (égloga del siglo IX que asociaba textos mitológicos con historias del Nuevo Testamento), el *Facetus* (libro del siglo XII guía de buenas maneras), la *Chartula Contemptus Mundi* (también del siglo XII), el *Tobías* (un epilio de Mateo de Vendome basado en el libro de *Tobías* de la Vulgata, y compuesto entre 1130 y 1190), las *Alani Parabolae* (libro de proverbios compuesto por Alan de Lille entre 1116-1202), varias *Aesopi Fabellae* (60 fábulas en versos elegíacos latinos atribuidas a Gualterus Anglicus), y el *Floretus* (un manual del siglo XII sobre doctrina cristiana). La edición más reciente con traducción al inglés de este libro está realizada por Ronald E. Pepin (1999).

<sup>7</sup> Esta obra cuenta con una edición bilingüe en latín y español a cargo de García Masegosa (1997).

restringe solamente a las traducciones españolas. Aún queda mucho por hacer, en lo que a los *Disticha* respecta, pues aunque pueda parecer sorprendente tampoco tenemos edición de los *fragmenta* medievales ni de las versiones poéticas, ni de la rica tradición que alía los *Disticha Catonis* con el *De contemptu mundi* y con *Libri minores*, los ya citados *Auctores Octo*, las *Quinque claves sapientiae*, los *Hymni et lectiones*, las *Fables* de Esopo, el *Floretus* y otros textos menores pero de una importancia crucial para el estudio de la literatura sapiencial, proverbial y didáctica en el Medievo y los albores del Renacimiento.

Nuestra atención hoy se centra en el estudio de estas primeras versiones que de los *Disticha* se hicieron en el temprano Medievo y los albores del Renacimiento. Son estas traducciones las que mejor captaron la mentalidad de la época, mediante la interpretación de los textos clásicos y su traslación a todas las lenguas europeas. No hay texto como los *Disticha* para observar esta transmisión de sabiduría que se extendió como una onda a través de países, lenguas y siglos.

Veamos ahora cuál fue la fortuna de esta obra en el entorno europeo romance.

### 3.1. Área francesa.

La riqueza de la literatura medieval francesa ofreció ricos frutos en el campo de la literatura sapiencial y proverbial. Las primeras traducciones al romance de los *Disticha Catonis* provienen de esta zona. De nuestro texto latino se conservan siete traducciones completas y una parodia del mismo.<sup>8</sup> A continuación analizaremos individualmente cada una de ellas.

#### 3.1.1. Anónimo del siglo XII.

La primera traducción que encontramos es un texto anónimo en verso que data del siglo XII, contenido en un solo manuscrito: Londres, Br. Mus., Harl. 4657, fol. 87ra-97rb (s. XIII-XIV). Esta traducción recoge solamente el texto que traduce los dísticos latinos y suprime el prólogo y epílogo. En ella, cada sentencia latina se traduce por una estrofa de cuatro versos monorrimos que oscilan en torno a las 8 sílabas. La parte correspondiente a los dísticos queda vertida a la lengua vernácula mediante una estrofa de 6 versos que siguen el esquema *aabccb*. Para la parte en prosa, este autor anónimo utiliza un número variable de versos que riman en pareados. En total el poema se compone de 152 estrofas y 164 pareados de octosílabos.

El texto vernáculo aparece junto al latino, el cual, en opinión de Ruhe (1968, 36), sigue el orden del manuscrito latino de Berna 403 y le añade algunas glosas latinas, que también vierte al vernáculo. El orden de las *Breves Sententiae* es también muy similar al de la traducción realizada por Everard que a continuación analizaremos.

---

<sup>8</sup> Es Ruhe (1968) quien se ha ocupado del estudio pormenorizado de estas versiones, aunque lamentablemente no recoge los textos completos, que resultan muy difíciles de conseguir, dada su poco accesible publicación.

Esta versión anónima fue publicada en Edmund Stengel (1886), junto a varias de las traducciones francesas de las que nos ocupamos. La edición de Stengel es probablemente el testimonio más significativo para el estudio de la trascendencia de los *Disticha* en el área francófona, puesto que las publicaciones de estas traducciones son en su mayoría raras o inexistentes.

### 3.1.2. Traducción de Everard le moine o Everard de Kirkham.

Nos encontramos ante la traducción de los *Disticha* más antigua que se atribuye a un autor concreto. Su nombre se recoge en el texto como Everard le Moine. Esta versión no es sino un poema anglonormando que data del segundo tercio del siglo XII y consta de 191 estrofas que se componen de 1146 versos de 5 y 6 estrofas siguiendo el esquema *aabccb*. Incluso las *Breves sententiae* se ajustan a este esquema, que solamente se rompe en tres ocasiones, en las que un dístico latino se corresponde con dos estrofas romances en lugar de una (II 26, III 4, IV 30).

La identidad del citado Everard sigue resultando una incógnita para los lectores hoy día. En el texto aparece mencionado como “Averard le moine” en el verso 29 y más tarde en el 31, se vuelve a utilizar la autorreferencia de “moine.” Por último, en el verso 1145 se denominará “pecheur everard.” Según recoge Goldberg (1883), fue un clérigo llamado Abbé de la Rue quien identificó a este Everard con Everard de Kirkham, personaje que vivió en el siglo XII. La identificación fue discutida, pero mayoritariamente aceptada por presentar razonables coincidencias entre ambos personajes, especialmente de tipo cronológico.

El texto se encuentra conservado en cuatro manuscritos: Paris, Nat. Bibl. F. Fr. 25407, fol. 197r.; London, Br. Mus. Arundel 202, fol. 8-105; London, Br. Mus. Addit. 22283; Oxford, Bodl. Vernonhs. fol. 309v-314r.

Según el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París tenemos la vieja edición de 1859 de Roux de Lincy (Roux de Lincy 1859, 439-58). El texto también se encuentra recogido en la ya citada recopilación de Stengel, que sigue la versión del manuscrito de Londres Arundel. Ambas presentan ligeras diferencias.

A diferencia de otras versiones francesas, nuestro texto viene precedido de un prólogo de 36 versos en el que el autor se cuestiona la importancia de la lectura de la obra de Catón y el interés que la misma tiene en su tiempo.

Everard divide el prólogo y el epílogo a su vez en dos partes. Las cuatro primeras estrofas del prólogo resumen la parte de la *praefatio* del comentario que se ocupa de la figura de Catón. El resto del prólogo y el epílogo se concentran en los pensamientos personales de Everard así como en la traducción misma. En lo que al orden del texto latino respecta, parece ser que en este caso el autor ha elegido seguir el que aparece en el Codex Trevirensis 1093.

Frente a sus coetáneos, el mayor mérito de la versión de Everard es probablemente el éxito y la fama de la que gozó. Ese hecho puede apreciarse gracias a las numerosas

citadas que del mismo se nos han conservado, así como el elevado número de copias que nos han llegado.

### 3.1.3. Traducción de Elie de Wincestre.

El tercero de los autores que traduce los *Disticha Catonis* en el área francesa es Elie de Winchester en el siglo XII. Probablemente conocedor de la versión de Everard, y nos ofrece una nueva versión anglonormanda.

Ruhe (1868) discute la cronología de este autor, afirmando que efectivamente vivió en el siglo XII, frente a otras opiniones, como la del Abbé de la Rue (1834), que sitúa su figura en el siglo XIII. Parece ser que fue un monje benedictino asociado a la catedral que lleva su nombre.

A diferencia de Everard, Elie no ofrece más pistas ni menciones sobre su persona, su prólogo se ciñe a 8 versos que se limitan a traducir el texto latino.

Parece ser que con su traducción, el autor quiere ganarse un nuevo público para los *Disticha*, pues no se limita a traducir el texto clásico, sino que añade glosas y explicaciones en un afán de facilitar a sus lectores la comprensión del original, hecho que justifica la razón de ser de su traducción. Por ello, el texto vernáculo no se ajusta completamente al latino, sus estrofas varían en su número y orden, y presentan ciertos pasajes añadidos que no se encontraban en el original catoniano.

Esta versión está recogida en tres manuscritos: Cambridge, Corpus Christi Coll. 405; Londres, Br. Mus. Harl. 4388; y Oxford, St. John Coll. 178.

El texto latino parece seguir el orden del manuscrito de Oxford, St. John's College 178, en el que faltan la *Epistula* y las *Breves Sententiae*. El orden de los proverbios sufre también ciertas alteraciones.

El esquema métrico utilizado por Elie de Winchester cambia cuando termina el primer libro de los *Disticha*. Así, va alternando entre las formas utilizadas por sus predecesores, los pareados, y las estrofas de versos compuestas por 6, 8 o 10 sílabas. El esquema del conjunto es el siguiente: Para la *Epistula* y las *Breves Sententiae*: *8aa*, I: *6aab*, II: *8a6b*, III: *6bbb*, IV: *10bbb*.

Respecto a las ediciones de esta versión, el panorama se nos presenta nuevamente desolador, pues solamente tenemos noticia de su impresión en 1886 por E. Stengel (1886, 136-44), junto a las anteriores mencionadas.

### 3.1.4. Traducción de Adam de Suel.

De las traducciones francesas de los *Disticha*, sin duda es la traducción de Adam de Suel la que gozó de mayor éxito. Se nos ha transmitido a través de 16 manuscritos<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Berna, Burgerbibliothek, 354, f. 117; Bruselas, Bibliothèque royale de Belgique, 9411-9426, f. 104; Dijon, Bibliothèque municipale, 525 (298), f. 125v; Évreux, Bibliothèque municipale, 23, f. 167; Londres, British Library, Additional, 15606, f. 113; Londres, British Library, Harley, 4333, f. 110rb; Madrid, Biblioteca nacional de España, 9446, f. 49; Paris, Bibliothèque nationale de France, Arsenal,

y su popularidad hasta el siglo XV fue indiscutible y mucho mayor que la de sus predecesores. El texto está escrito en cuartetas de versos octosilábicos que riman siguiendo el esquema de pareados *aabb*.

La obra data del segundo tercio del siglo XIII. Paul Meyer da noticia de él en diferentes ocasiones en la revista *Romania*. Posteriormente Wilhelm Meyer publica el texto en *Zeitschrift für Romanische Philologie* (1887), y por su parte Jakob Ulrich lo hace en *Romanische Forschungen* (1904). Su fecha de composición ha podido determinarse con una exactitud muy precisa gracias a la existencia de una versión en prosa que data de 1278-81<sup>10</sup> que utiliza las traducciones de los *Disticha* de Adam de Suel y la de Jehan de Chastelet, que a continuación estudiaremos.

El nombre de Adam de Suel aparece, igual que en el caso de Everard, en el interior del cuerpo del poema, en el verso 811, donde dice: “Adam dou Suel qui se repose...”. Al igual que sucede en los otros casos, también este “Adam” ha sido objeto de numerosas especulaciones. Se ha propuesto como candidato a Adam de Givenci, o incluso hay partidarios de mantener la autoría en anonimato, como le sucede a Paulin Paris (Ruhe 1968, 19). En cambio, para otros como Paul Meyer la identidad de Adam de Suel no ofrece lugar a posibles dudas.

La traducción de Adam en su origen se encontraba acompañando al texto original latino, al igual que en el caso de la de Elie. Aunque generalmente es fiel al modelo clásico, en algunos pasajes el orden de las máximas se encuentra alterado. Además, la sentencia 38 y el dístico III, 22 están sin traducir. En su mayor parte, la versión de Adam de Suel se ajusta al original latino, pero añade cerca de un centenar de versos más al conjunto.

El prólogo, al igual que el de Everard, muestra un especial interés por la figura de Catón y la trascendencia de sus labores didácticas. Marcus Boas (1935), señala que una probable fuente de estas premisas es la discusión que realiza Remigius de Auxerre en sus *Praeambula in Catonem*.

### 3.1.5. Traducción de Jehan du Chastelet o de Paris.

Nos encontramos ante una traducción de los *Disticha* que también debió gozar de fama en su época, pues J. Ulrich (1904, 41-69) nos ofrece varias noticias en las que el texto aparece citado a través de otros autores como Goujet o Le Roux de Lincy. Se trata de un texto nuevamente en verso, en forma de pareados octosilábicos. Cada uno

---

5201, p. 173-83b et 237-48; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 401, f. 218; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 821, f. 17-25; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 1555, f. 64-75; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12471, f. 110-20v, fin XIII; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 12581, f. 368; Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 25462, f. 1821; Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 2589; Tours, Bibliothèque municipale, 927, f. 185r-204v

<sup>10</sup> Se trata de la *Chronique dite de Baudouin d' Avesnes*, obra que combina refranes y mezcla elementos de ambas traducciones. Sobre esta obra nos ofrece información Briesemeister.

de los pareados iniciales corresponde a una sentencia, mientras que para los dísticos se utilizan dos pareados para la traducción de cada uno.

En esta versión nuevamente aparece el nombre del autor en el prólogo y en epílogo respectivamente designado como Jehan de Chastelest (v. 20) y Jehan de Paris (v. 877).

Por la misma razón que en el caso de la traducción de Adam de Suel, el *terminus ante quem* de esta versión son los años de la composición en prosa que cita esta obra, es decir, 1278-81, por lo que sin muchas dudas puede situarse el texto, al igual que el anterior, a mediados del siglo XIII.

El texto se conserva en cuatro manuscritos: Paris, B. N. fr. 24429; Paris, B. N. fr. 837; Vaticano, Reg. lat. 1682; y Londres, Br. Mus. Egerton 745m fol. 199va-207ra. La edición más completa del mismo fue realizada, al igual que en el caso anterior por Jakob Ulrich (1904).

Aunque el poeta señala su interés porque el texto latino acompañe a la traducción, lo cierto es que en la mayoría de los manuscritos aparece solamente la versión vernácula.

El orden en que aparecen las sentencias en el manuscrito es muy similar al que presentan las de Adam de Suel, por lo que parecen haber tenido una fuente común o haber tenido influencias mutuas, aunque lo más probable es que el poeta de Paris se fijara en su predecesor Adam.

La traducción es bastante completa, y en varios pasajes mejora incluso la de sus predecesores. Su influencia se deja sentir en la literatura posterior, especialmente en aquella relacionada con contenido sapiencial, proverbios y máximas.

### 3.1.6. Anónimo en prosa.

Se trata del único texto del área francesa que traduce los *Disticha* en prosa durante la Edad Media. La traducción se encuentra junto a la crónica universal de Baudoin d'Avesnes (*Chronique dite de Baudoin d'Avesnes*). El título reza el epígrafe de *Trésor de sapience*. La crónica contiene muy variados elementos de diferentes procedencias, por lo que resulta muy probable que el compilador de la misma nada tuviera que ver con el traductor de esta versión de los *Disticha*. En cualquier caso, nuestro texto encaja bien con el contenido del libro, en el que también se recogen enseñanzas de sabios y filósofos, como Séneca, Aristóteles o Alejandro.

Frente a lo que sucede en las restantes traducciones francófonas, en este caso el autor divide su texto en forma de dísticos, en prosa y sin rima, que presentan una correspondencia constante con los versos del texto latino: I9-I28=16 dísticos, I29-II8=17 dísticos, II9-IV8=35 dísticos, IV9-IV28=15 dísticos, IV29-IV48=16 dísticos.

Nada podemos decir, sin embargo, de la identidad del autor del mencionado libro ni tampoco de la fecha exacta de su composición, aunque lo que sí sabemos es que el libro salió a la luz entre 1278 y 1281.

Los manuscritos en los que aparece el texto presentan en su mayoría un carácter fragmentario. Solamente contienen el texto completo el manuscrito de Berna 98, sobre

el cual J. Ulrich es el primero que publica el texto de esta versión de los *Disticha* (1895, 85-92), y el manuscrito de Londres, Br. Mus. Royal 19 A VI, fol. 158r-170v. Un pequeño fragmento correspondiente a la *Epistula*, I 18, se encuentra en el manuscrito de Metz 855 (Ruhe 1968, 193-95).

Esta traducción nada tiene que ver con el resto de textos franceses que hemos venido mencionando. Se trata de una versión mucho más exacta del poema latino que no parece haberse dejado influenciar en absoluto por las corrientes que afectaron a los autores de las traducciones en verso.

Su trascendencia es también totalmente distinta a las demás, pues sufre un recorte considerable en una segunda versión realizada por los copistas, y una tercera que recorta esta segunda a la mitad.

### 3.1.7. Traducción de Jean Le Fèvre.

Esta traducción de los *Disticha*, compuesta en pareados decasilábicos ha resultado mucho más sencilla de estudiar para la crítica, puesto que tanto su autoría como cronología son perfectamente precisas.

A diferencia de sus predecesores, su autor, Jean le Fèvre es también conocido por otras obras, que ofrecen un abanico de datos útiles para el trazado de su biografía. Se cree que nació en 1325 en Ressons-sur-le-Matz (Oise), realizó estudios jurídicos y llegó a ser *procureur en parlement du roy nostre sire* en París, desempeñando esta función entre los años 1364 y 1375. Los testimonios de sus amigos reflejan que su trabajo le dejaba una vida bastante ociosa, por lo que podía dedicarse a escribir versos, y al parecer escribió más de 26500. En 1376 sufrió una grave enfermedad que le llevó a la tumba en algún momento comprendido entre el 3 de febrero de 1380 y el 22 de abril de 1387.

Su habilidad como traductor de textos latinos queda patente al contemplar el resto de su obra. Junto a la traducción de nuestra obra también acometió la de la *Ecloga Theoduli*, de carácter igualmente didáctico-moral, en decasilabos, al igual que la de los *Disticha*. Realizó una traducción de *Vetula*, a la que seguía una pequeña obra titulada *Respit de la Mort*. Tras su enfermedad retomó la traducción con las *Lamentations de Matheolus*, donde acometía una dura sátira contra las mujeres, y tradujo varios himnos en *Hymnes de la Liturgie*. Por último, escribió el *Livre de Leesce*.

El texto latino aparece en la mayoría de los manuscritos acompañando a la traducción vernácula, y el orden que sigue es el contenido en el manuscrito de Berna, 473 y el de Oxford, Bodl. Libr. Canon. Misc. 278. Entre los manuscritos que recogen las traducciones, el texto latino difiere muy poco, aunque sí hay considerables diferencias en las *Breves Sententiae*.

La versión romance se nutre de elementos que integraron sus predecesores, especialmente Adam de Suel, del que también trata en numerosas ocasiones de diferenciarse y de marcar estas diferencias. Gracias a estos elementos y a técnicas

retóricas y literarias, el poeta demuestra un afán de atraer a su público e interesarle por sus versos.

La trascendencia de la traducción de los *Disticha* de Jean le Fèvre fue grande, y gozó de un interés superior al resto de las versiones. Esto queda mostrado en los más de 30 manuscritos que nos han llegado con el texto,<sup>11</sup> junto a las numerosas impresiones, que proliferaron velozmente. Además, muchos otros autores se sirvieron de ella y la utilizaron para sus respectivas versiones, adaptaciones y comentarios (Ruhe 1968). Las ediciones del texto en este caso son más numerosas (Naetebus 1891 y Ruhe 1968). Nosotros utilizaremos nuevamente una de J. Ulrich (1904).

### **3.1.8. Versión paródica de los *Disticha*: *Quedam Dicta Catonis per antifrasm exposita*.**

Toda obra o género que goza de una fama y un éxito considerables corre el riesgo de convertirse en una parodia de sí misma. Esto sucede en los grandes géneros, en casos tan conocidos como el *Libro de Buen Amor* para la cuaderna vía, o el *Quijote* para la novela cabaleresca. Pues bien, en este caso nos encontramos ante el mismo fenómeno de explotación de un recurso literario hasta su inversión paródica, cuyo resultado es un magnífico texto de muy pocos conocido, en el que el didactismo catoniano se ha transformado en una inversión burlesca de sí misma y donde acatar los consejos del jocoso poeta no llevaría sino a la ruina del discípulo.

Según señala Ruhe (1968, 36), las únicas parodias que se conocen de los *Disticha* datan de finales de la Edad Media y del Renacimiento. Además del texto que vamos a analizar, no podemos dejar de mencionar una segunda parodia, titulada *Iocosum carmen in Catonis praecepta*, que fue descubierta por Marcus Boas en una edición italiana de 1539.

El texto francés del que nos ocupamos fue compuesto en el siglo XV y se conserva en un solo manuscrito en la biblioteca de Berna, bajo la signatura 205. El manuscrito, de papel, perteneció a la colección del humanista Jacques Bongars (1554-1612), y es un volumen misceláneo de 570 folios, con 165 obras.

La parodia de los *Disticha* consta de 74 versos octosílabos en pareados. El manuscrito que lo contiene es un códice misceláneo de 570 folios, en los que nuestro texto ocupa los folios 116r-16v.

Su autor resulta imposible de identificar, así como la fecha exacta de composición. Lo que sí sabemos es que la parodia debió de copiarse en el manuscrito entre los años 1404 y 1421.

La versión sigue con bastante fidelidad el orden del texto latino, aunque realiza pequeñas alteraciones en el libro I y en el IV, así como en algunas *Breves Sententiae*. Parece ser, según indica el compilador del texto, que el texto que parodia nuestro autor no es el latino, sino la traducción de Adam de Suel, aunque se ha demostrado que su

<sup>11</sup> No vamos a citar aquí todos los manuscritos, puesto que su número resulta excesivo para incluirlo en este espacio. Nos remitimos a la obra de Naetebus (1891, 138-39).

correspondencia tampoco es exacta (Ruhe 1968, 240-42). Poca importancia tienen este tipo de detalles, pues el valor de esta versión no radica en su calidad literaria, sino precisamente en cómo dicho texto forma parte del entramado de traducciones francesas y se encuentra vinculado especialmente con la citada traducción de Adam de Suel.

### 3.2. Las traducciones castellanas.

El área castellana no se quedó retrasada en este ámbito didáctico-moralizante y comenzó pronto a producir sus versiones vernáculas de los *Disticha*, algunas de las cuales han gozado de gran fama hasta nuestros días.

Al igual que sucede en otras áreas como la francesa, y a pesar de la profusión de traducciones, versiones y citas del texto, existen pocas ediciones y pocos estudios que se hayan ocupado en profundidad del análisis de su trascendencia. Las aportaciones críticas en el ámbito hispánico se han centrado en asuntos muy concretos: las citas medievales reunidas por Pietsch (1903, 193-232), las fuentes y menciones del *Libro del Buen Amor*, los datos que ofrece María Morrás (1993, 9-36), los artículos de Barry Taylor (2004) con sus aportes a la literatura medieval de proverbios y don Juan Manuel, o las puntualizaciones de Closa Farrés<sup>12</sup> en su estudio desde los poetas de Cancionero hasta Guevara y Saavedra Fajardo.

La mayoría de los textos sapienciales que conservamos nos han llegado en copias del siglo XV. En opinión de María Morrás (1993, 9-33), esto se debe a que a partir de 1250 la literatura sapiencial experimentó un fuerte auge y perduró gracias a la universalidad de su contenido ético, adaptable a situaciones culturales diversas y a diferentes formas de expresión. El interés en España por las colecciones de proverbios, refranes y obras literarias de este tipo se acrecienta, en opinión de la investigadora, gracias a las influencias orientales, que dan como fruto la existencia de colecciones como el *Bocados de Oro*, los *Buenos Proverbios* o el *Poridat de Poridades*, hecho que se une a la creación de colecciones y compilaciones propias. Entre estas últimas destaca la *Floresta de Philótophos*, los *Dichos de Leomarte*, el *De vita et moribus philosophorum* de Walter de Burley y otros textos doctrinales y sapienciales presentes en la poesía cancioneril.

#### 3.2.1. Versión en cuaderna vía.

La traducción castellana más antigua data de finales del siglo XIII o principios del XIV y está escrita en cuaderna vía o tetrásticos de alejandrinos monorrimos. Es la más conocida de las versiones y aparece bajo el título de “Castigos y exemplos de Caton.” Esta versión ha llegado a nosotros a través de fragmentos y menciones recogidos en

---

<sup>12</sup> Lo veremos a continuación por sus aportaciones al estudio de las traducciones catalanas.

tres manuscritos y de numerosas ediciones en pliegos sueltos. Los manuscritos son los siguientes:

- El poema de 11 estrofas en cuaderna vía (“Mas non dexes por esto ser de Dios servidor...”) descubierto por Surtz (1982, 104-12) datable probablemente a finales del s. XIII, e incluido al final de una traducción parcial de un capítulo del *Liber de vera et falsa poenitentia* del pseudo-Agustín (Biblioteca Nacional, Ms/4202), del que Surtz afirma que formaba “parte de un futuro sermón sobre la predestinación.”

- Seis versos en cuaderna vía (“Fijo, ley muchos libros & muchos dictados...”) citados por Alfonso de Valladolid en el *Libro declarante de las tres creencias* del s.XIV y editado por Menéndez Pidal (1969, 438) según el Ms/9302 de la Biblioteca Nacional.

- Los fragmentos pseudo-catonianos recogidos por Francisco López Estrada (1943, 286-89) en uno de los manuscritos de la *Embajada a Tamorlán* (Ms/9218 BNM), con el texto de los dísticos latinos colocado al comienzo de cada estrofa.

A pesar de que no conservamos ningún manuscrito que contenga el texto completo y a pesar de que desconocemos dato alguno acerca de la identidad de su autor, sabemos que el texto gozó de gran fama y era muy conocido desde una época muy temprana.<sup>13</sup>

La verdadera fuente de información para la crítica no la constituyen en este caso, como suele ser usual, los manuscritos, sino los pliegos sueltos, mucho más tardíos, que son los primeros y únicos testimonios que nos transmiten el texto al completo. Se trata de ediciones que arrancan con una edición perdida que poseyó Hernando Colón, *Castigos y exemplos de Catón* (nº 117, marcado con el número 3322 en su *Regestum*, pero se desconoce la existencia actual de algún ejemplar), y se encuentran listados en el diccionario de pliegos sueltos de Rodríguez Moñino (1997).<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Las atribuciones a diversos autores son abundantes, hasta el punto de encontrarnos a comienzos del siglo siguiente con una atribución al mismísimo “licenciado Miguel de Cervantes.”

<sup>14</sup> Recoge nueve textos impresos del s.XVI del poema anónimo en cuaderna vía, que señalamos a continuación. La numeración entre paréntesis es la del diccionario.

1. Lisboa, 1521, *Castigos & exemplos de Catom* (nº 118), de la que contamos con facsímile, edición de Pietsch, transcripción de Pérez Gómez, y edición parcial de Menéndez Pidal. Biblioteca Pública Municipal de Oporto, ejemplar impreso en Lisboa por Germán Galhar de Frances, con fecha del 12 de septiembre de 1521.

2. Medina del Campo en 1542, *Castigos y exemplos de Catón*, (nº 119), 1543, *Castigos y exemplos de Catón* (nº 121 y 122) en dos ocasiones con facsímiles; British Museum, Londres, impreso por Pedro de Castro en Medina del Campo, fechado el 17 de febrero de 1542.

3. León, 1533, *Castigos y exemplos de Caton* (nº 120), con facsímile; Nationalbibliothek, Viena, impreso por Juan de León, fechado el 20 de julio de 1533.

4. Biblioteca de Morbecq, Madrid, impreso en Medina del Campo, fechado el 11 de septiembre de 1543 (nº 122).

5. Biblioteca Nacional, Madrid, impreso por Pedro de Castro en Medina del Campo, fechado el 16 de enero de 1543 (nº 121).

6. Sevilla, 1550, *Castigos y enxemplos de Catón* (nº 123). Pliego impreso por Estacio Carpintero. (Ejemplar en paradero desconocido. La librería Layetana de Barcelona lo tenía en 1944).

Cada una de las impresiones contiene 143 grupos de cuatro versos en cuaderna vía con algunas diferencias entre ellos, no demasiado significativas.

Apenas contamos con ediciones modernas del texto publicadas completas, a excepción de trabajos como la tesis doctoral de Ann Girolami Rojas o la edición que se recoge en las concordancias de Francisco Gago Jover.<sup>15</sup> Tampoco abundan las menciones críticas, exceptuando las citas de Pérez y Gómez (1954 y 1965), y los dos ricos artículos de Hugo Bizarri (2002 a y b).

### 3.2.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo.

Una nueva versión en redondillas fue realizada por Martín García Puyazuelo a mediados del siglo XV, bajo el epígrafe de “La traslation del muy excelente doctor Chaton.”

El texto se conserva en una única edición conocida, sin lugar ni fecha, pero seguramente compuesta en Zaragoza hacia 1490. De ella existen otros dos ejemplares en España: el de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, completo, y el de la Real Academia Española, imperfecto.

Según nos describe Pérez y Gómez (1964), Martín García era aragonés, procedente de Caspe y durante su vida desempeñó cargos religiosos que le llevaron a Roma y Barcelona, donde rigió la diócesis hasta 1519, fecha en que se retiró a su ciudad natal, en la que falleció dos años más tarde.

Afortunadamente, es el propio autor quien en el texto se ocupa de señalar que terminó la obra en 1467, aunque se imprimiera algunos años más tarde.

### 3.2.3. Versión de Gonzalo García de Santa María.

Esta vez en arte mayor, la traducción de Gonzalo de Santa María, titulada *El Catón en latín & romance* [...] *vulgarmente llamada el catón*, fue fechada y editada hacia

7. Burgos 1563, *Castigos y exemplos que dio el sabio Catón a su hijo* (nº 124), con facsímile Biblioteca Nacional de Madrid, editado en Burgos por Felipe de Junta, fechado en 1563.

8. Alcalá, 1586, *Castigos y exemplos que dio el sabio Catón a su hijo* (nº 125). The Hispanic Society of America, New York, impreso por Sebastián Martínez en Alcalá de Henares, fechado en 1586.

9. Edición desconocida de Toledo, 1556, *Castigos de Catón* (nº 123.5).

A estos testimonios hay que añadir la edición mencionada a nombre de Cervantes en Barcelona, 1609, *Exemplos de Catón*, que termina de golpe editorial con la vida literaria de un texto medieval que sobrevivió más de tres siglos. The Harvard College Library, Cambridge, impreso en Barcelona, fechado en 1609. Esta última entrada no aparece en el diccionario de Rodríguez Moñino ya citado, sino en Glaser.

<sup>15</sup> Las únicas ediciones recientes que tenemos del texto son la tesis de Ann Girolami Rojas (1995) y la edición electrónica de Francisco Gago Jover (2003). También reciente es la edición de Fernando Gómez Redondo (1996).

1493. De ella solo conservamos el facsímil que realizó Pérez Gómez (1954) y la edición parcial de Karl Pietsch (1903).

En esta versión, Mossén Gonzalo García de Santa María, jurista y al parecer, cartujo, utilizó para su empeño el metro de coplas de arte mayor. Como Martín García, nos dejó constancia en el prólogo de que había escrito su obra en Zaragoza en 1493, pasado el verano, en verso –pese a sus modestas dotes de poeta– por complacer a Pablo Hurus. Por ello se supone que el texto debió ver la luz en sus prensas en 1493 o 1494, opinión que comparten varios investigadores, y recoge Nève (1926). De esta edición se tenía noticia de la existencia de un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, del cual se había perdido la pista y sin embargo, Pérez y Gómez lo recuperó, describió y transcribió.

Sobre la identidad del autor nada se ha confirmado, aunque la documentación encontrada apunta hacia un zaragozano nacido a finales de mayo de 1447, y muerto en 1521 con dos hijos. Al parecer fue persona de relieve social, jurista, y abogado del arzobispado de Zaragoza, jurado, lugarteniente del Justicia de Aragón y autor de varias obras religiosas impresas, así como traductor. Parece ser, aunque es menos seguro (por los datos que da el *Libro Verde de Aragón*), que su familia era de linaje judío, y su esposa una judía conversa, penitenciada por el Santo Oficio, y que él también sufrió castigo de la Inquisición, motivo por el cual se recluyó como cartujo.

Pérez y Gómez opina que esta historia debe más bien referirse al hijo y no a nuestro autor, dado que resulta chocante que fuera poseedor de tantos cargos y terminara en estas circunstancias.

### **3.2.4. Traducción en prosa de Martín Godoy de Loaysa.**

Esta traducción está escrita en una prosa literal, compuesta casi palabra a palabra y verso a verso con una evidente distribución tipográfica dirigida al lego en latines. Su autor fue Martín Godoy de Loaysa, que la inició en Lyon en 1543 (Loaysa 1543). Su fortuna se demuestra en que en unos 20 años el texto se reeditó en 6 ocasiones, aunque siempre fuera de la geografía peninsular (Lyon, 1551; Amberes, 1554; Lyon, 1556; y Amberes 1563 y 1565), quizás como uso docente distinto de los hábitos peninsulares.

Poco más podemos decir de esta versión, pues apenas se hacen de ella escasas menciones críticas, aparte de lo que recogen los estudios de Pietsch y Pérez y Gómez que ya hemos mencionado.

### **3.2.5. Otras traducciones posteriores.**

Aunque nuestro propósito es centrarnos en las traducciones tempranas de los *Disticha*, no podemos omitir el referirnos a dos traducciones que fueron significativas en el panorama literario español.

La primera se trata de una traducción en verso del siglo XVIII realizada por Gabriel Rodríguez (1732), profesor de filosofía, que fue publicada en Granada en

1732. Era un hombre erudito y supo hacer un amplio despliegue de conocimientos en el largo prólogo con que avala su obra y que ocupa más de la mitad de las páginas de que consta. Nada se sabe de él, aunque parece ser que escribió algunas obras de astronomía y meteorología.

La otra es una versión en verso y prosa en el s.XVIII compuesta por León de Arroyal, publicada en Madrid 1797 (1797), quien por su cuenta añadió un *Quinto libro adicional a los “Dísticos de Catón,”* con el que pretendía paliar, al parecer, el olvido de la educación de la mujer, “la deliciosa mitad del género humano.” Don León figura en las bibliografías con bastantes traducciones poéticas de carácter religioso, bíblico y de literatura clásica antigua. En la que nos ocupa prescinde de insertar el texto latino original, pero completa su empeño traduciendo también los “escollos” (según él afirma) de Erasmo y embellece su edición con sugestivos y agradables grabaditos. El verso empleado combina la alternancia de endecasílabos y heptasílabos.

### 3.3. Literatura catalana.

La literatura catalana tampoco se queda atrás en el campo sapiencial y proverbial y contribuye con sus aportaciones al elenco panrománico de versiones y adaptaciones de los *Disticha*, buen ejemplo de lo cual son los *Proverbis* de Cerverí de Girona, obra que vuelve su mirada a los clásicos dichos catonianos.<sup>16</sup>

Este tipo de literatura no resulta una novedad en el área catalana, pues la tradición de libros proverbiales había ya quedado inaugurada con el *Llibre de Sauiesa* del Conquistador, seguido de los *Proverbis Rimats* de Guillem de Cervera y los *Llibres de Proverbis* de Ramón Llul. En la siguiente centuria se traducirán al catalán los *Proverbia arabum* y el *Llibre des bons ensenyaments* de Mossen Arnau y la *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso. También el popular *Llibre de Cató*, que Fra Anselm Turmeda puso en verso bajo el título de *Llibre de bons amonestaments*, y se tradujo a Séneca y *Els Proverbis de Salomé*, y el mallorquín En Pax, que a comienzos del siglo XV redacta su *Doctrina Moral*.

A diferencia de las traducciones francesas y españolas, las catalanas parecen ser algo más tardías. Nos encontramos con tres ramas y tradiciones diferentes, como puede comprobarse por las divergencias en las citas bíblicas que los códices presentan entre ellos. Los textos más representativos de cada una de ellas son el de Sant Cugat del Vallés, el de la biblioteca de los Barones d’Escriche, y el de la Biblioteca Colombina de Sevilla. En el manuscrito proveniente del monasterio de Sant Cugat del Vallés se indica que la obra fue traducida al catalán en Junio de 1462. La versión contenida en el Manuscrito Colombino de Sevilla y editada recientemente por el profesor Closa Farrés parece datar de la segunda mitad del s.XV.

---

<sup>16</sup> Aunque esta obra no es en absoluto una traducción de los *Disticha*, en sus versos hay huellas innegables de que el autor tenía en la memoria algunos de los preceptos catonianos.

### 3.3.1. Versión de Sant Cugat.

El manuscrito Sant Cugat, 81 (conservado más tarde en el Archivo de la Corona de Aragón), fue editado a mediados del s.XIX por Bofarull (1857). Se trata de una traducción en prosa que recoge el prólogo, las *Breves Sententiae* y algunos de los dísticos más significativos. No está completa, pero en sus líneas puede observarse un afán didáctico muy significativo por parte del autor, reflejo de la enseñanza escolar del siglo XV.

No podemos decir más de esta traducción, puesto que la edición de Bofarull resulta muy exigua, pues se limita a recoger el texto.

### 3.3.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña.

El Ms/1031 (Biblioteca de Cataluña), fue editado por Gabriel Llabrés Quintana en 1889 y contiene una traducción de los *Disticha* realizada por Jahuda Bonsenyor dentro de su libro *Libre de paraules e dits de savis e de filosofes*. El autor es un judío que nació en Barcelona y vivió en la segunda mitad del siglo XIII y principios del XIV. Sabemos que era descendiente de la familia hebrea de los Bonsenyors, distinguida y considerada por los reyes de Aragón, puesto que les servían como intérpretes en las guerras contra los sarracenos. En el prólogo a su edición, Llabrés ofrece una descripción bien documentada y muy detallada sobre esta familia de judíos, así como de su trato con la realeza.

El texto se conserva en cinco manuscritos. El de la familia de los Barones de Escriche, códice del siglo XIV, que contiene otras obras junto al libro de Bonsenyor, que ocupa los folios 185-99. El segundo es una copia conservada en el Arxiu de la Corona d'Aragó, del siglo XIV, procedente del monasterio de Sant Cugat del Vallés, que lleva el título de *Miscelanea ascetica*, está incompleto, y fue publicado por Bofarull (1857). El tercero de los manuscritos se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo la signatura L2, parece ser que al igual que el resto de ediciones, también data del siglo XIV y está impresa en papel. El cuarto está en la biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, en un volumen que contiene varias epístolas de San Bernardo a la corte romana. Del quinto de los manuscritos conservados da noticia Llabrés a través del catálogo de Morel Fatio de los manuscritos españoles conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid. Parece tratarse de un códice misceláneo escrito con letra del siglo XV, en el que nuestra obra aparece bajo el título de *Proverbis e dits de philosophes*. El último de los manuscritos procede del convento de Santo Domingo de Barcelona, escrito en papel con letra del siglo XIV.

Jahuda comenzó a escribir su libro hacia el año 1298, puesto que en él aparecen referencias a Juan II como rey de Mallorca, posición que ocupó entre 1298 y 1343. Su contenido es una recopilación de variados proverbios y sentencias de literatura árabe y hebrea, con unas pocas influencias griegas y latinas (nuestro Catón), y ninguna de

origen cristiano. Las fuentes, sin embargo, parecen muy variadas y con un elevado ingrediente de elementos populares y folclóricos.

Llabrés denuncia el hecho de que, a pesar de la fama y la importancia de la obra, esta haya permanecido inédita durante largo tiempo e ignorada por los elaboradores de bibliografías e historias literarias como Nicolás Antonio Rodríguez de Castro, aunque a partir del siglo XIX y gracias a la ayuda de investigadores como José Amador de los Ríos o Morel Fatio, sí se nos ofrecen algunas noticias más sobre su vida y obra.

La traducción en este caso es anónima, Llabrés sigue para su edición uno de los manuscritos procedente de Arbucies, y comprende 195 máximas, y ofrece en nota los pasajes paralelos con el texto de Bofarull.

### **3.3.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla.**

En el año 1962 se descubre la existencia de una nueva versión de los *Disticha* en el manuscrito 5-5-5 de la Biblioteca Colombina de Sevilla. J. Closa Farrés (1983 y 1985) se ocupa de realizar el estudio y la edición de la misma.

Esta obra no tiene datación, pero por su escritura y los datos externos del códice hacen suponer al investigador catalán que es de la segunda mitad del siglo XV, aunque Closa Farrés piensa que el texto es más antiguo quizás incluso que el de las otras versiones catalanas, y probablemente fuera copia de un original distinto, hoy perdido. A diferencia de las otras versiones, que insistían más sobre el tipo de público al que iban dirigidas, así como sobre la intención didáctica y preceptiva de la obra, al autor de esta traducción parecen no preocuparle tanto estos determinados aspectos, sino otros como llamar la atención del lector sobre las rúbricas que aparecen en el texto.

### **3.4. Traducciones italianas.**

La riqueza literaria de la época no es obstáculo para que en Italia surjan las primeras traducciones de los *Disticha*, asimismo, se multiplican los comentarios de los mismos avanzado el siglo XIII.

Las traducciones al italiano de los *Disticha* son muy numerosas. De su estudio detallado se ha ocupado la obra de Paolo Roos (1984), que realiza un análisis muy completo desde los orígenes del texto latino hasta sus derivaciones en el área itálica. Otras obras de carácter global son las de Bartoli (1880) y Segre (1959).

#### **3.4.1. Vulgarización Véneta.**

La traducción más antigua a una lengua italiana se encuentra probablemente hacia mediados del Duecento.<sup>17</sup> Se trata del anónimo *Veneto in prosa*, y es una paráfrasis

---

<sup>17</sup> Además de esta versión, en la *Storia della cultura veneta* aparecen citadas otras dos vulgarizaciones vénetas, aún inéditas de los *Disticha*, una conservada en Pavía (cod. Ald. 251 de la Biblioteca Universitaria) y otra en Padua (Bibl. Anton., XI, 220).

latina del texto original, seguramente redactada con fines escolásticos, pues respeta la construcción sintáctica italiana, paráfrasis que acompaña a la vulgarización en el único manuscrito y está editado por A. Tobler (1883).

El manuscrito en el que se recoge esta traducción es el denominado Saibante-Hamilton 390 de la *Öffent. Wissensch. Bibliothek* de Berlín, y contiene otros textos didácticos de la Italia Septentrional en sus únicas redacciones conocidas, como el *Libro* de Ugucione da Lodi, el *Splanamento* de Girardo Patecchio, los *Proverbia quae dicuntur super natura feminarum* y la versión del *Pamphilus*.

En esta traducción no encontramos alteraciones significativas en lo que al orden de los proverbios se refiere, aunque hay algunas omisiones y alteraciones (Tobler 1883, 7).

### 3.4.2. Vulgarización Campana.

Otra de las versiones italianas que conservamos de los *Disticha* es la de Catenaccio de Anagni, escrita entre finales del s.XIII y principios del s.XIV.

El autor de esta traducción escribe su nombre en la obra, así como el de su hermano “missero Guarnaçone,” probablemente un pariente de la rica familia de los Catenai. El autor nació a mediados del s.XIII, posiblemente en Anagni, que era en aquel tiempo la ciudad principal de la llamada Campagna, la parte más al sur del Estado de la Iglesia. A pesar de la escasa información conservada, tenemos conciencia de que fue allí donde residió la familia Catenacci como una de las más poderosas del área.

En lo que respecta a la vida del autor, la información no es muy abundante. Se sabe que llevó a cabo una serie de tareas políticas en diferentes lugares relacionadas con el estado. Particularmente, fue el Viario de la *podestà* Loffredo Caetani en Todi desde diciembre de 1282 a junio de 1283, y de la *podestà* en Foligno en 1310 en nombre de Robert d’Anjou, que le ascendió a la dignidad de caballero. También tuvo la *podestà* y fue capitán en Orvieto en 1314. Después de esta fecha, las fuentes no lo mencionan más. Su fecha de muerte nos resulta desconocida.

En su traducción al romance, cada pareado original se expande en una estrofa de seis versos conformando una cuarteta de alejandrinos monorrimos cerrada por dos endecasílabos que riman entre sí. Estos endecasílabos expresan una especie de pensamiento final que resume o ejemplifica el contenido moral de la cuarteta. Este es, en efecto, un esquema métrico ampliamente atestiguado en la poesía didáctica de orientación religiosa típica de la mitad sur de Italia. Ejemplos del mismo esquema podemos encontrar en el *Regimen Sanitatis* y en el *De Balneis Puteolanis*, así como en el breve poema hagiográfico *Transito della Madonna* de Abruzzo.

Las estrofas constituyen un total de 155 (al menos en el manuscrito Trivulziano, que termina con dos endecasílabos que riman entre sí), incluyendo los prefacios poéticos a los libros II-IV. Lo que no recoge es el prólogo en prosa que precede a las máximas breves del principio del texto latino. La estrofa primera y la última, frente al

resto, son independientes respecto al texto original de los *Disticha*. Además, los prólogos en verso a los libros II-IV se extienden a lo largo de 9 estrofas (frente a las 10, 4, y 4 líneas respectivas del original latino). El esquema de cada estrofa es: A 14, A 14, A 14, B 11, B 11.

De acuerdo con la antigua práctica de la traducción, Catenaccio se concede a sí mismo un alto grado de libertad respecto a su modelo latino. Adapta, amplifica, cambia e interpreta el texto que le sirve de fuente. Como meta de su trabajo declara explícitamente que esto está dedicado a la educación de lo no aprendido. Se trata, pues, de una traducción curiosa, aunque sólida en cuanto a sus criterios y principios.

El texto ha llegado hasta nosotros en dos manuscritos y dos incunables: El ms.V.C.27 de la Biblioteca Nacional de Nápoles (fines s.XIV- principios del s.XV), fols. 154r-85r; El ms. 795 de la “Biblioteca Trivulziana” de Milán (probablemente del Segundo cuarto del s.XV 1420-50), fols. 1r-18v; El Incunable romano, s.l. [Roma], s.d. [ca. 1475], impreso por Johann Schurener de Bopardia, fol. 26; y el Incunable Napolitano, Nápoles, s.d. [ca. 1476-77], impreso por Arnaldo de Bruselas, fol. 21.

La edición moderna más completa y reciente de esta versión es la llevada a cabo por Paola Paradisi (2005), quien elabora un stemma en el que el manuscrito Trivulziano formaría parte de una rama independiente derivada del arquetipo, mientras que el incunable de Roma y el napolitano serían una ramificación de un subarquetipo perdido. La editora observa que el manuscrito napolitano difiere considerablemente de los otros tres testimonios, lo que no le sorprende tratándose de una obra como los *Disticha*, puesto que dado el tema moral y educativo del que se ocupa, es susceptible de frecuentes adaptaciones y trivializaciones. Afirma además, que el manuscrito napolitano contiene un elevado número de errores, la mayor parte imputables al mecánico proceso de la copia, de lo que deduce que el autor de dicho manuscrito no entiende lo que está copiando ya sea por razones semánticas o puramente gráficas. Por ello, como este manuscrito es el que más variantes, adiciones y cambios contiene, decide excluirlo del stemma.

Tras elaborar el stemma, Paradisi opta sin embargo por elegir el citado manuscrito Trivulziano como base para su texto, aunque sobre él realizará las pertinentes enmiendas, procurando respetarlo con fidelidad, pero tratando de eliminar los elementos espurios.

El lenguaje del texto es sencillo de adscribir a una zona central de Italia, aunque se encuentra enriquecido con abundantes toscanismos de carácter literario. Algunos rasgos apuntan hacia el sur del Lacio, e incluso más específicamente al área de Cassino y Ciociaria, al sureste de Roma.

El texto del manuscrito napolitano fue publicado por primera vez por Alfonso Miola (1878). Los errores que él comete en esta edición pasan prácticamente inapreciados sesenta años después en la edición de Altamura (1941), que respecto a su predecesor, introduce un mínimo de modernización gráfica pero no subsana los mayores errores. Será la citada edición de Paola Paradisi la que mejore

considerablemente los criterios de establecimiento y enmiendas al texto, además de dotarlo de extensas introducciones y amplias notas aclaratorias.

### 3.4.3. Vulgarización Lombarda.

Se trata de la traducción en verso de Bonvesin de la Riva (1240/50-1313/15), uno de los principales escritores de la cultura milanesa-lombarda y de toda la Italia septentrional del Duecento.

Esta versión se conoce bajo el epígrafe de *Expositiones Catonis*, pues así aparece en uno de los manuscritos que la recoge. Claudio Beretta (2000), en su magnífica edición crítica del texto asegura que se trata de una obra única, tanto por su forma métrica como por ser una traducción muy fidedigna del texto original latino, hechos a los que atribuye la gran fama de la que la obra gozó.

El texto nos ha llegado a través de dos manuscritos, uno de Bérgamo (Biblioteca Civica cod. S. IV. 36), que fue fruto de los primeros estudios del texto (Contini 1941) y otro del Véneto (Manuscrito 1029 de la Biblioteca del *Cívico Museo Correr di Venecia*), descubierto en los años 70 (Bona 1979), ambos cuatrocentistas. Los dos manuscritos son de carácter misceláneo y contienen otras obras de contenido gramatical, didáctico y moralizante diverso. La obra además, fue incluida en recopilatorios desde el siglo XVI, como el *Cato Dispositio*, en el que también se incluían otras obras de Bonvesin y textos de tipo didáctico.<sup>18</sup>

En el manuscrito de Bérgamo el texto de Bonvesin comienza con la rúbrica *Incipiunt Expositiones Catonis* y prosigue con la epístola a su hijo y las *Breves sententiae* no traducidas. También en esta versión se omite la epístola inicial, pero no las introducciones a los tres últimos libros. En los *Disticha* el texto latino acompaña generalmente a la traducción vernácula. El texto del Véneto parece ser el menos corrupto y mejor conservado.

Se ha llegado a la conclusión de que esta vulgarización data del último tercio del Duecento. Consta de 600 versos divididos en grupos de cuatro alejandrinos rimados en la forma AABB<sup>19</sup>: la estrofa usual de Bonvesin es la de cuatro versos alejandrinos pero monorrima. Solamente en un caso está agrupada como aquí de 2 en 2, en la traducción del *De quinquaginta curialitatibus ad mensam*.

<sup>18</sup> El *De quinquaginta curialitatibus ad mensam* y el *De vita scholastica*.

<sup>19</sup> Girardo Patecchio de Cremona escribe en el siglo XIII una obra titulada *Splanamento*, que no es sino una paráfrasis de los proverbios atribuidos a Salomón. Sin embargo, es notable que el metro utilizado para este tipo de obra sea el pareado de alejandrinos, al igual que hace Bonvesin de la Riva en su traducción de los *Disticha* latinos. El texto se encuentra editado en Contini (1960, 557-83).

### **3.4.4. Vulgarizaciones toscanas.**

#### **3.4.4.1. *Libro di Cato*. Versión de la Biblioteca Trivulziana.**

Se conocen diversas traducciones antiguas. La más antigua, anónima, parece ser un texto en prosa, impreso por Vannucci (1829), probablemente de mediados del Duecento. Vannucci se sirvió del códice 768 (s. XIV) de la Biblioteca Trivulziana di Milano, dando en nota las variantes del Magliabechiano 49 y del códice 1629 (probablemente del s.XIV) de la Biblioteca Nazionale de Florencia.

La obra lleva el título de *Libro di Cato*. Vannucci observa el hecho de que aunque el códice trivulziano en el que se encuentra es del siglo XIV, la traducción es un texto escrito muy tempranamente en lengua italiana, pues en él aparecen formas que son indicio de un arcaísmo en su opinión datable en torno a 1250. Además, señala que en algunos códices, el texto ha aparecido junto a la traducción de *Il trattato* de Albertano, compuesto también en torno a 1245.

#### **3.4.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.**

En el mismo libro que la anterior, Vannucci publica otras dos versiones en prosa de los *Disticha Catonis*. La primera es una traducción toscana que fue publicada por el mismo Vannucci en 1829, del códice 1629 (s.XV) de la Riccardiana de Florencia. Se trata también de un texto anónimo, aunque el investigador asegura que de origen toscano y de fecha más reciente que el anterior. Para su edición, el italiano señala que ha utilizado otras versiones latinas del texto y una italiana, también conservada en la misma biblioteca Riccardiana, escrita a mano en el manuscrito catalogado con el número 1538.

#### **3.4.4.3. Versión anónima en prosa.**

La tercera traducción editada por Vannucci es también anónima y en prosa. A diferencia de las otras dos, inéditas hasta el citado libro, esta versión fue publicada por Domenico Maria Manni, en Florencia en 1734, junto a la *Ética* de Aristóteles y a la *Retórica* de Cicerón.

#### 3.4.4.4. Vulgarización trecentista en varios testimonios.<sup>20</sup>

Se trata de una vulgarización toscana trecentista en prosa editada por Laura Fontana (1979), sobre la base de 4 manuscritos: Harvard College Library Ms. Typ. 479, 112 fols; Udine, Biblioteca Arcivescovile, ms. Bartolini 34, siglo XIV; Florencia, Biblioteca Riccardiana, ms. 1645, siglo XV; Nueva York, Columbia University Library, ms. Lodge 7.

Todos los códices citados contienen también otra serie de traducciones de obras de tipo edificante como las fábulas de Esopo o el tratado de Séneca sobre las cuatro virtudes cardinales.

En opinión de Fontana, los cuatro testimonios parecen derivar de un mismo arquetipo y por el análisis de errores comunes no pueden construirse otras interdependencias que aclaren el *stemma*. En su opinión tendría dos ramas diferentes, pero todas derivadas de un original común hoy perdido. La investigadora basa su edición en el manuscrito de Harvard, por tratarse del más antiguo y menos corrupto del conjunto.

#### 4. La fortuna de los *Disticha* en otras literaturas.

Aunque nuestro objetivo hoy no es profundizar en este campo, este trabajo quedaría incompleto si dejáramos a un lado la gran fortuna que tuvieron los dísticos de Catón en otras literaturas no románicas.

##### 4.1. Literaturas germánicas.

El caso del alemán es especialmente importante, puesto que las traducciones de la obra fueron numerosísimas. Muy tempranamente, en el siglo XI, Nokter Labeo realizó una traducción de los *Disticha* al alemán. Tras esta traducción, surgió otra a mediados del siglo XIII en la zona austríaca, y tras esta, una tercera, conocida como “Rumpfbearbeitung,” independiente de las otras dos. Entre los siglos XIII y XV se multiplicaron las traducciones y versiones en verso y prosa, por autores conocidos como Sebastian Brant y Martin Opitz. Las citas de la obra se sucedieron también en otros autores alemanes, especialmente a lo largo del siglo XIX en el campo de la

---

<sup>20</sup> Además de estas traducciones tenemos noticia de la existencia de otras traducciones italianas que no nos ha sido posible consultar, en algunos casos porque se hallan inéditas, y en otros por la imposibilidad de localizar las referencias. Las recogemos a continuación: Traducción toscana antigua en tercetos de endecasílabos encadenados (rima dantesca), contenida en el código riccardiano 1155 (s. XV), ya señalada por Bartoli (1880). Traducción en prosa senesa del Trecento o principios del Quattrocento publicada por L. Fiumi, en Orvieto en 1873. Traducción contenida en el código Riccardiano 536 (s.XIV), cuyo origen parece boloñés. Además de estas, Segre, Cesare y Mario Marti, (Segre 1959); recogen una lista de manuscritos inéditos que contienen varias versiones toscanas de los *Disticha*. Para las traducciones italianas posteriores y la bibliografía existente sobre las mismas puede consultarse mi artículo: González-Blanco (en prensa).

literatura didáctica, donde destacan nombres como Winsbeke, Thomasin v. Zerklaere, Freidank, Konrad v. Haslau, o Tischzuchten.

Además, y a diferencia de lo que ha sucedido en la mayoría de las áreas, sus investigadores se han ocupado de que toda esta tradición haya sido recogida, estudiada y analizada. Es la obra de Friederich Zarncke (1852) la que se ocupa magistralmente del estudio de estas traducciones, y aunque antigua, sigue siendo un punto de referencia ineludible para todo aquel que desee realizar un acercamiento a la tradición alemana de los *Disticha Catonis*.

Las investigaciones en el área continúan, y así se refleja en la activa base de datos que sobre nuestros dichos ha creado la Universidad de Hamburgo (Baldzuhn 2007) constantemente actualizada y enriquecida con novedades.

#### 4.2. Literatura escandinava.

La literatura escandinava conocía la existencia de los *Disticha* ya en la segunda mitad del siglo XII, hecho que se nos ha transmitido a través de citas en diferentes textos. La primera traducción conocida de los dísticos tuvo lugar en el siglo XIII, bajo el título de *Hugsvinnsmál*. Se trata de un poema que consta de 148 estrofas compuestas en *ljóðahátt*, la estrofa propia de los refranes en esta literatura. También la influencia de los *Disticha* se dejó sentir en la obra *Hávamál* (See: 1977-99).

#### 4.3. Literatura inglesa.

Tampoco ha de olvidarse la literatura inglesa en el campo de las traducciones de los dísticos latinos. Las traducciones más antiguas que se conservan, tanto en prosa como en verso, datan del siglo XIV. El estudio de la trascendencia de la obra queda recogido en el trabajo de Goldberg (1883), que se ocupa de analizar detalladamente la vida de los *Disticha* en la literatura inglesa de los inicios.

Entre las numerosas versiones existentes se conserva una traducción en dialecto nórdico del siglo XIV, la versión anglonormanda del texto de Everard le Moine, una paráfrasis del siglo XV del *Parvus Cato* y del *Cato Major* en verso realizada por Benedict Burgh. Además, la influencia de los *Disticha* se deja sentir en la obra de Geoffrey Chaucer a través de ecos y pasajes que recuerdan constantemente a nuestro texto.

#### 4.4. Literatura eslava.

La literatura eslava recoge la obra pseudocatoniana en las diferentes redacciones del *Pčela*, un florilegio compuesto entre los siglos VII y X, que fue traducido al eslavo entre los siglos XII y XIII.

También los *Disticha* se tradujeron al antiguo checo en octosílabos, primero en el siglo XIV, y luego en el XVI y XVII, una de ellas realizada por Jan Amos Komenský.

#### 4.5. Literatura bizantina.

En la literatura bizantina se tomaban las enseñanzas de Catón desde muy temprano como modelo moral (ejemplo de ello tenemos en la obra de escritores como Michael Psellos), y a su vez comenzaron a traducirse los *Disticha* al griego. El primero en dar este paso fue Maximos Planudes (ca. 1255-1305), que mantuvo la forma métrica del hexámetro para la versión del latín al griego de sus versos. Tras él, Emmanuel Georgillas en la segunda mitad del siglo XV realizó una nueva traducción, y posteriormente en época bizantina tardía el texto se popularizó y se vertió al griego vulgar, plagado de paráfrasis y glosas. La primera impresión de la obra Planudes se realizó en Venecia en 1495 a cargo de Aldo Manucio.

#### 5. Apéndice. Los textos.

Recogemos a continuación una selección de fragmentos de los textos estudiados. Dada la extensión de la obra de los *Disticha*, hemos elegido tres pasajes diferentes que consideramos representativos de la obra.<sup>21</sup> En primer lugar hemos elegido el inicio o prólogo de cada una de las versiones, sensiblemente diferente en cada caso, pues es en él donde el autor o traductor tiene mayor libertad a la hora de expresar sus intenciones, modo de actuar o técnicas de composición, elementos que varían en función de la cronología y geografía en que se escribe la obra, y dependiendo de las intenciones del autor, así como del público al que el texto vaya dirigido.<sup>22</sup>

##### 5.1. El texto latino.

###### LIBRO I

1. Si deus est animus, nobis ut carmina dicunt,  
Hic tibi praecipue sit pura mente colendus.
2. Plus vigila semper nec somno deditus esto;  
Nam diurna quies vitiis alimenta ministrat.
3. Virtutem primam esse puto compescere linguam:  
Proximus ille deo est, qui scit ratione tacere.

<sup>21</sup> Hemos reproducido aquí esos tres pasajes en la mayor parte de los casos, aunque hay algunas versiones que carecen de alguno de ellos, o nos han resultado inaccesibles.

<sup>22</sup> Es muy notable la diferencia existente entre las versiones escritas en verso y en prosa, pues en el segundo de los casos, el texto suele ser mucho más fiel al original latino, mientras que las normas métricas que rigen el primero restringen notablemente la libertad expositiva subordinando, en algunos casos, el contenido a la calidad poética de la obra.

4. Sperne repugnando tibi tu contrarius esse:  
Conveniet nulli, qui secum dissidet ipse.
5. Si vitam inspicias hominum, si denique mores:  
Cum culpant alios, nemo sine crimine vivit.
6. Quae nocitura tenes, quamvis sint cara, relinque:  
Utilitas opibus praeponi tempore debet.
7. Constans et lenis, ut res expostulat, esto:  
Temporibus mores sapiens sine crimine mutat.
8. Nil temere uxori de servis crede querenti;  
Saepe enim mulier, quem coniux diligit, odit.
9. Cumque mones aliquem, nec se velit ille moneri,  
Si tibi sit carus, noli desistere coeptis.
10. Contra verbosos noli contendere verbis:  
Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Telluris si forte velis cognoscere cultus,  
Vergilium legito; quodsi mage nosse laboras  
Herbarum vires, Macer tibi carmina dicit.  
Si Romana cupis et Punica noscere bella,  
Lucanum quaeres, qui Martis proelia dixit.  
Si quid amare libet vel discere amare legendo,  
Nasonem petip; sin autem cura tibi haec est,  
Ut sapiens vivas, audi quae discere possis,  
Per quae semotum vitiis deducitur aevum:  
Ergo ades, et quae sit sapientia disce legendo.

## 5.2. Literaturas romances. Área francesa.

### 5.2.1. Anónimo del siglo XII<sup>23</sup>

#### PRÓLOGO<sup>24</sup>

1 Cum ioe aparceu homes plusors,  
Greuemēt errer envaye de murs

3 Lur ignorace volaí sucur[e].  
*E cunseiler* pur entente pure,

5 Pur bon úiuere & en gloír maíndre.  
E a pardurabil honor ataíndre.

7 Ore heu fiz te voil aprendre.  
Cum t[ut]e deis de mal defendre,

7 L'a uertuz e murs de tun corage.  
Ben ordiner com home sage.

11 Pur coe mes comau-lmēz lisez.  
Si ke entendre ben les sacbez.

13 Ke oír líre e nu pas entendre.  
Coe est despire e ren aprendre.

15 A deprimes te voil rouer.  
Assiduelmēt va Deu prier

17 Per & mer[e] dais ben ameR.  
Cosíns & prumes tuz honurer.

19 E chose ke tu as resçu de dun.  
Ne la gastez saunz resun.

#### LIBRO I

65 Pur coe ke deus deis honurer.  
Par pur entente de tun penser.  
Sur tute creature.

68 A coe tun corage del tut dais meitre.  
Si cu nus dit sentence e lettre.  
De chescun escripture.

71 Plus ueiler deues.  
Ke tu trop ne seez.  
Pur dormir desirus.

74 Ke repos e trop dormír.  
Te fut tost deuenír.  
Trop lent e parceous.

77 La uertu primere.  
Si est en bone manere.  
Ta lange refrener.

80 Deu amer le uoet.  
Ki téer set e poet.  
par resü parler.

83 Ne seez enuyus.  
Ne trop contrariús.  
Mes ben te chastie.

86 Si tu ne voes sutfrir.  
Ne valez sanz metir.  
A taí ne a nuli.

<sup>23</sup> Seguimos la edición de Edmund Stengel (1886).

<sup>24</sup> Estas divisiones no corresponden a partes del texto vernáculo, sino a los pasajes del texto latino de los que han sido traducidos.

89 Si tu la uie de gent.  
Regardes parfitemet.  
Lur murs & lur uertuz.

92 Kaie les autres blamez.  
Sauer purueír deuez.  
Sanz teche ne uit nus.

95 Quant ke vout ennuyre.  
Refuser nééz cure.  
Tut ves sait il cher.

98 Kar suente fiez homesce.  
Plus uaut ke richesce.  
E plus daís desirer.

1 Seez beus fiz estable.  
Deboners mesurable.  
Quant auerez bosoyñ.

4 Li sage chaunge en tens.  
Ses murs ses autres sens.  
Saüz blame e vergoin.

7 Ne creez trop sotement.  
Ta feme si de ta gent.  
De nule ren se plaint.

10 Kar ki le barun ad cher.  
Suuent het sa mulier.  
Ben ad este ataint.

13 Si tu amonestez.  
Estrange ou priuez.  
Ne chastier se voet.

16 Si il te est ami cher.  
Ne deuez dunk lesser.  
Mes amonester le estoet.

19 Encuntre li íangler.  
Ne voilez estríuer.  
A paroles uolages.

22 A trestuz par nature.  
Est dune parleure.  
Mes tuz ne sunt pas sages.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

2 Mes quant aueras assez.  
Sagement e despendez.  
E memes te sais prochaín.

5 Beu fiz si uoes sauer.  
cui daís ta tere cuntíner  
Lisez uírgil ki te aprent.

8 Si plus aprender uoes laburer.  
Les uertuz des herbes e lur poer.  
Lisez macrob si le entent.

11 Si uoes oir les batailes.  
De rum aufric e autres merueiles.  
Dut te cuuent quere.

14 Luran querez ki te dirra,  
Les batailes marcis ke les guia,  
Cum eus solaínt fere.

17 Si as amurs te plest entendre.  
E amurs cunustre e aprendre,  
Querez ouide si te est cure.

20 Oiez dunc ke aprendre poez.  
Si lagement uíuer uoles,  
ke ta uie saures uice saít pure.

### 5.2.2. Traducción de Everard le moine o Everard de Kirkham.<sup>25</sup>

#### PRÓLOGO

1 Catun esteit paen. E ne saueit ren. De crestiene lei.  
 d Ne pourchant ne dist. Ren en sun escrit. Encuntre nostre fei.  
 2 Par tut se concorde. E rens ne se descorde. A seint escripture.  
 d Amender en purrat. Celi ki voudrat. Mettre j sa cure.  
 3 lsi cum io quid. Del seint esprit. La grace en li estoit.  
 d Kar sens ne sauers. Nul nen est pur veirs, Ke de deu ne seit.  
 4 Par lenseniment. Ke dan Katun despent. En sun fiz aprendre,  
 d Me semble kil aprent. Mei e tute gent. Si le uolum entendre,  
 5 Si oir le uolez. Ver mei escutez, Amiablement.  
 d Priez sanz asunie, Pur auerard le moine. Ki cest vueranie enprent.  
 6 Priez pur le moine. Ke deu sun quer alunie. De mal e de peche.  
 d E ke li doit sa grace. Ke ceste chose face. Selung la uerite.  
 7 Cvm io me aparceueie, Plusurs de la ueie. De murs fomeier,  
 d Auis pur veir mesteit. Ke grant ben serreit. De eus conseilier.  
 8 Pvr ço memement. Ke gloriusement, El mund vesquisent.  
 d E par tel afere. Dignete en terre. E honur conquiesent.  
 9 ORe beaus fiz tres cher. Te voil enscinier. Ke tu en seies sage.  
 d Par quel cuenant. Tu puras en auant. Avrner tun enrage.  
 10 Pvr teus achesuns. Beaus fiz te sumvns. Ke tu mes preceps lises,  
 d Kar lire e nent entendre. Co fet mut a reprendre, Si voil ke ten chastises.  
 11 Deus ameras, E lui requerras, · De co dunt as mester.  
 d Pere e mere ameras. Tes parenz honuras. E mut les auez chers.

#### LIBRO I

31 Si deus a cutiuer. Est tel purpenser. Cum diet chescun.  
 d La seit ton curage. Ferm en sun estage, Sanz nul fichisun.  
 32 Tut tens garde vus. Ke *vus* esveillez plus. Ke ne prengez summe.  
 d Kar par grant dozmir. Font suuet chair. En uices meint hume.  
 33 La uertu premere. Ki a tei seit chere. Est lange refrerener.  
 d A deu est prochein. Ki par resun certain. Set taisir e parler,  
 34 A sei maimes nul ne seit. *Contrarius* en nul endroit, Nen dit nen fesance.  
 d Kar ki descorde a sei. Od autre si cum io crei. Nen auera *concordance*.  
 35 Quant autre blameras. Tei maimes iugeras. Tut primerement.  
 d Kar nul nest ki uit. Ne grant ne petit. Ki mut ne ne mesprent.  
 36 Co ke tu as cher. Dunt quides empeirer. De tei osteras.

<sup>25</sup> Seguimos nuevamente la edición de Stengel (1886).

d Kar par nul profit. Richesce en despit. Aueir deueras,  
 37 Red e suet sééz. Selung co ke tu veies. Ke les choses uont.  
 d Li sages sanz blesmer. Ses murs set atemprer. Selunc ke choses sunt.  
 38 Ne creies folement. Ta feme quant suuent. De tes serianz se claime.  
 d Kar suuet eschet. Ke la dame het. Ceus ke li sires aime,  
 39 Si de ses folies. Acun de tons chastiea. E it nel uoillie ente[n]dre.  
 d Ne deis pur co cesser. *Pur* quei *que* laies cher. Mais de tant plus reprendre.  
 40 Encuntre janglur. Ke naies deshonor. Ne uoilles estriuer.  
 d Kar meint hume ad iangle. E nertu de lange. E poi sens e sauer.  
 41 Les autres issi ayme. Ke tu a tei meime. Seies chers amis.  
 d Si seies bon a bons, E tant dune a tons. Ke a tei ne seit le pis.  
 42 Nuueles defuiez. Ke truuur ne sééz. Enterce ne tenu.  
 d Tére ne nuit pas. Mes parler haut e bas. Ad suuent mut nev.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

71 Si tu vous sauer. Terre cultiuer. Ke ble ne falie mie.  
 d Vergilie lisez. E sauer purrez. Asez de guainerie.  
 72 Sj vous fisicien. Estre e sauer ben. Duner les mescines,  
 d Macre ke ne mente Les granz uertuz taprent. Derbes e de racines,  
 73 Si vous ke tu ne failles. De sauer les batailles. Daufrike e de rume.  
 d Lucan apernez. Kar iloc truuerez. De gverre meinte sume.  
 74 Si novs sauer damurs. Cum uolent li plusurs. Lise les ouides.  
 d E tost sauera amer. E pus desamer. Meuz ke tu ne quides.  
 75 E si de cest nas cure. Mais sen e mesure. Voillez aprendre.  
 d Par unt *cum* sage. Puisse ton curage. De vices defendre.

### 5.2.3. Traducción de Elie de Winchester.<sup>26</sup>

#### PRÓLOGO

1 Ki uolt saueir l'afaitement	Que Catun a sun fiz aprent,
3 s(i)'en latin nel set entendre	(i Cil(e) poet en rumanz aprendre,
5 (Si' Cum Ely[e]s de Wincestre	Qui deus acuille(t) a sa destre
7 L'ad translaté: Si faitement	Dit Catuns el cumencement :
9 Cum io m'aparçui mult plusurs	Grefment afolei[e]r es murs.
11 Aesm(a)ai [a] lur fol quid[i]er	Estre a succurre e a aid[i]er,
13 Si qu'il uesquissent maismement	Sulunc ce que a honor apent.
15 Ch[i]er fiz, or te uoil enseingnier,	Cument tu deuras afaitier
17 E tes murs e tun curage,	Par mesure e sanz utrage.

<sup>26</sup> Seguimos nuevamente la edición de Stengel (1886).

19 Mais issi lis le m[i]en cumandement      Que tu l'entendes en lisant;  
 21 Kar le n[i]ent entendre. e lire,      Fait par certes a despire.  
 23 Sulunc le m[i]ent cumandement.      Supplie Deu omnipotent,  
 25 Tes parenz aime e fai lur bien,      Sucur tes cusins e maintien  
 27 Si te paine dels eshaucier,      Al grant busoing(ne) t'aurunt mest[ier];

## LIBRO I

81 *f. 395vo*: Si par pense pure,  
 Cum dist la scripture,  
 Deit hum deu cultiuer,

84 Acuragïement.  
 Lui deit l'um maismement  
 Seruir e honurer;

87 (Plus) ueille tuteuei[e]s  
 Ke tu trop ne sei[e]s  
 Al dormir desirus,

90 Repos e trop dormir  
 Funt l'ume deuenir  
 Malueis e par[e]ceus,

93 La premiere uertu  
 Est, bien le saches tu,  
 Ta, langue refrener.

96 Deu poet a gré seruir  
 Ki set e uolt taisir  
 E par raisun parler,

99 Recumbat a tun quor,  
 K'il ne seit a nul fuer  
 Vers tei [ia] eetrinus,

2 Cil ad m[ale lime]  
 Ki it, sei meïme  
 Se fait contrarius.

5 Si bone garde en prenz  
 De murs e de talenz  
 Ke ueiz la gent mener,

8 Cum [tu] blames altrui,  
 Ne sai suz ciel nului  
 Ki uiue sans blas mer.

11 Mult est fols ki maintient  
 La rien dunt mal li uient,  
 Ja si ch[i]ere ne seit.

14 Profi(s)t poet mult uale[i]r  
 Ki guart, plente d'auoir  
 De deuant estre deit,

17 Paisible e suief serras,  
 Sulunc co que uerras  
 Ke Les choses se [u]unt,

20 Li sages sanz blasmer  
 Set ses murs atemperer,  
 Sulunc les temps ki sunt.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

15 Talent de terre guain[i]er,      Si tu aies, bel[z] fiz,  
 17 Virgile[s] te set. adrec[i]er,      Si tu liz ses escriz.  
 19 E si tu uols d'erbes saueir      La force e la uertu,  
 21 Dan[z] Mucres te dirrat le neir,      Quant l'auras parceü.  
 28 Si [de] Romains u d'Alfricains      Vols batailles oïr,  
 25 Bien les te dirrat [danz] Lucains,      Si tu lis a leisir.  
 27 E cil ki uolt saueir d'amur      E aprendre a amer,  
 29 Ouide l'amerus auctur      L'estuurat recorder.  
 SI E si te uient [miels] a talent      De uiure sulunc sens,  
 88 Entent dunc mun cumandement      Sil met en us tuz tens

**5.2.4. Traducción de Adam de Suel.<sup>27</sup>**

## PRÓLOGO

Seigneurs, ains que je vous commans  
Espondre Chaton en romans,

Vous weil deviser les sentences  
Don nostre maistre sont en tences,

Quer li un dient a delivre  
Que oils Chatons qui fist ce livre,

Ce fu uns maistres moult senez  
De la cite de Romme nez

Qui a son temps fu enseignieres  
Des estres aus gens et jugieres,

Et poor ce qu'il sot plus que nus,  
Ot nom Chaton Censorinus.

Li autre dient: Ce fu eil  
Qui en Libe fu en exil

Au tens que Cesar conquist Romme  
Et il devindrent tuit si homme.

Ce fu Chaton Uticensis  
Qui moult fu sages et pensis

De garder sa nobilite  
Qu'en Utique, une cite,

S'ocist, Cesar voulsist ou non;  
Pour ce Uticensis ot nom.

## LIBRO I

Beau filz, ce diet Chaton li sages,  
Vers Dieu soit torne ton courage,

En tel maniere et en tel guise  
Que de cuer faces son servise,

Tu ne dois mie trop entendre  
A dormir ne a repos prendre,

Car cilz qui trop dort et sommeille,  
Les vices de son cuer esveille.

Retien ta lengue at ta parole;  
Quant tu dois parler, si parole,

<sup>27</sup> Seguimos la edición de Jakob Ulrich (1904c).

Et te tais, quant te dois taisir;  
Ainsi porras a Dieu plaisir.

N'aies pas müable vouloir;  
Ce que tn veuls, ne desvouloir,

Car qui a soi est adversaire,  
Moult par est a autrui contraire.

Beau fils, ce dois tu bien garder:  
Cui tu dois louer, ne blasmer,

Car de ceulx a petit ou monde,  
Qui de tons pechiez soient monde.

N'aies cure de retenir  
Chose dont mal te puet venir

Ne se damage i dois avoir,  
Car moult vault mieulx honneur qu'avoir.

En ton proposement te tien,  
Debonnairement te contien,

Ce est raisons, ce font li sage;  
Ne müer pas tant ton corage.

Se ta fame se plaint a toi  
De ton sergent, je te chastoi:

Ne la croire pas pour son dire;  
Tel het dame qui aime sire.

Se tu ton ami amonestes  
Que il soit preudons et honestes

Com plus l'aime[s], plus le chastie,  
Ja soit qu'il ne le weille mie.

Onques ne te soit bel ne gent  
De tancier a noiseuse gent.

Chascun puet la parole avoir,  
Mais il n'a mie le savoir.

## PROLOGO DEL LIBRO II

Filz, or te pri que tu cler voies  
Et tu tiegnes les meillors voies.

De plusors maux, si com j'oi dire,  
Doit l'on le moins grevant eslire,

Et du bien doit l'on ausi faire;  
Le meillor touz jours a soi traire.

Be tu veulz labourer en terre,  
Virgile dois lire et enquerre.

Cils te saura bien enseigner,  
Quele terre est bo(u)ne a labourer.

Et se savoir veulz les mecines  
Qu'en fait d'herbes et de racines,

Macres t'en iert bons enseignieres.  
Et se savoir veulz les manieres

Des hatailles et des estours  
Lucain t'en dira toue tee tours.

Et se tu veulz trouver en livre  
Trestourt l'art cramer a delivre,

Ovide lis s'i met t'entente.  
Et se tout ce ne t'atalente

Et tu as soing de savoir l'estre,  
Comme[nt] tu pourras preudons estre,

Donc me sueffre qui je te die  
Que est savoir et qu'est folie.

### 5.2.5. Traducción de Jehan du Chastelet o de Paris.<sup>28</sup>

#### PRÓLOGO

Seingnors vos qui metez voz cures  
Es fables et es aventures

Que vos content oil losangier  
Por decevoir et losangier,

Dites moi, com bien vos profite  
La fable, Quant el vos est dite?

Prandre i povez une risee,  
Tandis com elle est devisee,

Mes puis qu'a conter est remese,  
N'en vaust le profit une frese.

Car comment porroit profit estre  
De ce qui n'est ne ne puet estre?

Dont vos feroit meillor entendre  
A conte, ou pëussiez aprendre

Afaitement et cortoisie.  
N'aura pas la piour choisie

Des vertuz qui cestui aura  
Et qui retenir la saura

Et vilains est qui l'entrelest,  
Ce dit Jehan du Chastelest

Qui nos commance cest romans  
De Chaton et de ses commans,

Moult par ot en Chaton preudomme,  
Un des senator[s] fu de Romme.

#### LIBRO I

Filz, a dieu servir met ta cure  
Deseur trestoute(s) criature,  
Car ce commandent li escrit,  
Que nostre ancessor ont escrit.

Ne dormir trop ne ne sommeille;  
A coi que soit fere t'esveille,  
Car trop dormir et longue oidive  
Norrist luxure planteïve.

N'aies (pas) la langue trop parliere  
Des vertuz est ce la premiere,  
Car reson est paler et taire;  
Arnie dieus est, qui le puet faire.

Se tu vels autri chastoier,  
Chastie toi trestout premier;  
Blasmez est qui fere ne daingne  
Ce que il a autrui ensaingne,

Gardes ja ne blasmes nulli,  
Se bien ne sez le voir de lui  
Ne ne blasmer trop l'entechié,  
Car nus [homs] ne vit sanz pechié,

Gardes, ja n'aies riens tant chiere,  
Que tu ne t'en traies arriere,  
Se ta nuissance i pues savoir,  
Car moult vaut mieus honnor qu'avoir,

Soies fiers, quant tens le requiert  
Et debonaires, quant liens ert,  
Car li siecles tient l'omme a sage,  
Qui si set müer son corage.

<sup>28</sup> Seguimos la edición de Ulrich (1904a).

Ta fame ne croi, s'el se claimme  
De celui qui te sert et aime,  
Costume est qui ja ne cherra :  
Celui qu'aimez ele herra.

Se ton ami par aventura  
Chasties et il n'en ait cure,  
Ne lease pas que tote voie  
Nel metes de bien fere en voie.

Ne tence mie volentiers  
A celui qui trop est parliers.  
Tel puet assez parole avoir,  
Ou it n'a guieres de savoir,

Si te commant amer autri,  
Que tu ne t'oublies por lui  
Et que il te tiengne por sage  
Et que tu n'i aies damage.

De trop de noveles porter  
Te garde et de mal enorter.  
'I'aire par reson ne puet nuire,  
Mes trop parler puet mal aduire,

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se tu vels savoir et enquerre,  
Comment en gaigne la terre,  
Le livre Macre t'estuet eslire  
Qui les vertuz en sot eslire.

Et se tu vela estre certains  
Des granz batailles as Romains,  
Quier Lucan qui en sot la voire,  
Et en latin en mist l'istoire.

S'il te plest entendre a amer  
Dont li bevrage sont amer,  
A Ovide va a escole  
Qui en mainte guise en parole.

Et se vivre vela comme sage  
Sanz lecherie et sanz outrage,  
Mes commandemenz ensivras  
Sanz blasme, que ja n'en auras.

Qui mes commandemenz tendra,  
Et honor et preu l'en vendra,  
Car du siecle commant qu'il prenge  
Et de dieu aura la loange.

Donques vers moi ton cuer enclinne  
Et si entent a ma doetrinne,  
Car je te veil faire a savoir  
Que nul tresor ne vaust savoir.

### 5.2.6. Anónimo en prosa.<sup>29</sup>

#### PRÓLOGO

C'est li ancomancemens dou Caton. Por ceu que nous avons pairleit de la mort a si vaillant philosophe, come fut Catons, boins nos samble que nous uos dions acun de ces anseignemens. Car il fist un livre por ceu ke louie maniere de gent i peüent panre exemple qui comanse ansi: [...]

#### LIBRO I

Soieis plus adonneis a vaillier que a dormir, car lons repos est norisons de vises. Teneis que la souverainne vertus est de entretenir sa langue. Cil est promes a deu qui a raixon se seit traire, Ne soieis contraire a vous meïsmes, car mavaixement s'aicorderoit a atrui, qui a soi meïsmes est contraires. Quant vous voreis blameir atrui, regardeis la vie et les mours des gens, car nuns ne vit sans pechier. Combien que vous amiés la chose, aloignies lai, s' elle vos nust, car on doit miaus ameir profit k'avoir. Soieis roides et soueis selonc lou tans.

Ce vous chastoieis vostre amin, ancor ne li plaixe il pais, por ceu ne lou laixies mies, se vos veeis que chastois i peüxe aidier, N'astriveis jai per parolles a home an bourdes. Ameis bien vous promes et vas plus. Ne rapo[r]teis pais trop de nouvelles, c'on ne vous tigne por controveour de bordes, car plus sovant nust pairleir que taires.

#### PROLOGO DEL LIBRO II

Ausente en esta traducción

### 5.2.7. Traducción de Jean Le Fèvre.<sup>30</sup>

#### PRÓLOGO

Caton fu preuz chevalier et sage homme;  
Maint bon conseil a la cite de Romme

Donna jadis pour la chose publique.  
Un livre fist vaillant et autentique;

Par grant amour li mist son propre nom.  
Jule Cesar, uns horns de grant renom,

Sur les Romains lors gouvernoit l'empire  
En cest monde qui va de mal en pire.

Mut grant descort vers le noble Pompee;  
En Thessale le vainqui a l'espee.

Adonc Caton, qui moult ama franchise  
Pour eschiver de Cesar l'entreprise

En Libye s'en ala a sa route.  
Ylec morut et celle ystoire toute

<sup>29</sup> Seguimos la edición de Ulrich (1895).

<sup>30</sup> Seguimos la edición de Ulrich (1904b).

Ne diray plus pour les alongemens,  
Car parler veul des bone enseignemens

Que Caton fist pour son filz chastoier;  
Par son moien les nous voult envoier.

### LIBRO I

Soies certain que dieux est et doiz croire  
Que les dittiez nous en donnent memoire.  
Ton courage doiz flchier et ta cure  
A lui amer de ta pensee pure.

Veiller est bon, dormir fait les gens nices;  
En long repos se nourrissent les vices.  
Luxure y maint, glotonnie et yvresce  
Et accide qu'en appelle paresce.

C'est grant vertu de sa langue refraindre;  
A plus grant bien ne pourroit home  
attaindre,  
Que par raison parler et a point taire;  
Prochien a dieu est cil qui ce scet faire.

De ton propos changer et trop müer  
Te pourroit on despire et argüer.  
Homs qui souvent sey mëismes descorde,  
Avec autruy ne peut avoir concorde.

Regardes toy, quant les meurs et la vie  
Des autres gens veulz blasmer par en vie,  
Se d'autruy diz aucun mal ou diffame;  
Nulz homs ne vit en cest siecle sanz  
blame.

Ne retien pas ou toy chose nuisans,  
Combien que soient chieres ou deduisans,  
'T'u doiz laisser richesce dommable;  
Selon le temps pren chose prouffitable.

Soies constans, debonnaires et fermes,  
Si com la chose le requiert en ses termes.  
Le sage homme par le cours de sa vie  
Müe ses meurs sans point de villenie.

Quant ta femme de tes sers se complaint,  
Ne la croy pas, ne te meuf pour son plaint.  
On voit souvent que femme a tort se claime  
Et qu'elle het ce que son mari aime.

N'estrive pas centre vaines paroles  
De ces gengles que dient las gens foles.  
Chascun fable de folie on science,  
Mais poi en est qui aient sapience.

Quant il te plaist aucun ammonester  
D'aler ou toy at il veult contrester,  
f. 2rb Se tu l'aimes, ne te desister mie  
Pour son refus, mais doucement le prie.

### PROLOGO DEL LIBRO II

Tn venlz savoir les labours de la terre?  
Lis Virgille; mais se tu veulz enquerre  
La nature des herbes et d'escorces,  
[Maistre Macres t'enseignera leuz forces].

Les batailles des Romains et d'Aufrique  
Quier en Lucan, se ton cuer s'i applique;  
Et s'il te plaist a amer par amour,  
Quier Ovide qui t'en dira les tours.

Et s'en tout ce ne veulz mettre ta cure,  
Apprendre doiz les moz de l'escripture.  
Sages seraS se de cuer ensüir  
Peuz les vertuz et les vices füir.

Or vien avant et aprent en lisant,  
 Ja ne l'auray pour vilain mesdisant,  
 Pour envie ne pour detraccion  
 Que ne monstre ceste correccion.

**5.2.8. Versión paródica de los Disticha: Quedam Dicta Catonis per antifrasi<sup>m</sup> exposita.<sup>31</sup>**

Sequntur quedam dicta Catonis per antifrasi<sup>m</sup> exposita.

Beaux filz, ce dit Catons, aprens  
 Et entens mes enseignemens:  
 Folie vault trop mieulx que sens .

Couche toy des le point du jour  
 Et te lievez apres mi jour.

Premiers tu te dois desiuner  
 Aincois que vois es au moustier.

Gardes ne salue la gent;  
 De ce soies bien diligent.

Garde que ta bouche ne cesse  
 De boire vin qu'elle ne seiche.

Tue ton pere et puis ta mere  
 Et puis ta seur et puis ton frere.

Hey tes parens et si les fuy.  
 Ne te fais amer de nulluy.

Beaux filz, ce dit Caton le saige,  
 Croy tousdiz l'omme au fol couraige.

Et se tu veulz estre honnorez,  
 Suy tavernes et jeux de dez.

Fuy le moustier, va aux tavernes,  
 Et pair nuit va brisant lanternes.

Soyes orgueilleux et...  
 En tous lieux tien toy li plus grans.

Et ne tien compte de nulluy:  
 S'on se descouvre, couvre toy.

Quant verras tancon ou meslee,  
 Par toy ne soit ja racordee.

Et se tu vois que pays s'i boute,  
 Si boute le feu es estoupes.

Ayme toy par dessus tous autres,  
 Et ne tien compte de nulz autres.

Garde la chose c'om te donne,  
 Mais qu'elle soit et belle et bonne.

Ce qu'en te promettra requiers,  
 Et ne le rens pas volentiers.

Et se tu ois nouvelles dire,  
 Va lo parmi la ville dire.

Se vois gens ensemble parler  
 Boute (te) t(o)' y sans toy appeller.

Et se tu vois faire une soupe,  
 S'on ne t'appelle, si t'y boute.

<sup>31</sup> Seguimos el texto de Ernstpeter Ruhe (1968). Reproducimos el texto completo por tratarse de una versión muy particular que no tiene correspondencia con los pasajes que para el resto hemos escogido.

A ton mangier toudiz parole,  
Et qu'aultrui de toy ne parole.

Quant tu de toy meilleur verras,  
Fay le lever, si te serras.

N'aime ton maistre ne porte honneur,  
Point ne le crain, (se) c'est deshonneur.

Se tu veulz ouvrer sagement,  
Esgarde a mon commencement.

Et quant voudras faire une chose,  
Fais la tost, n'y pense ne glose.

Beaulz filz, ne garde a ta despense,  
Et de ta pensee ne pense.

Baz et roille tres bien ta femme,  
Tu soiez sires, non elle dame.

Aprens tes enfans et enseigne  
Que tres nicement se contiennent.

Aux povres gens ne donne rien,  
Mais aux riches donne le tien.

Expliciunt quedam dicta Catonis per antifrasm exposita.

### 5.3. Las traducciones castellanas.

#### 5.3.1. Versión en cuaderna vía.<sup>32</sup>

##### PRÓLOGO

Aquí comiençan los castigos y dotrinas  
que dio el sabio Caton a su hijo.

En Roma fue un hombre que dezian Caton,

Ne garde en ton cuer ta pensee,  
Mais fay que tost soit demoestree.

Quant tu dois faire aucune rien,  
.....

Parles toudiz incessamment,  
Vas aux plaiz et aux parlemens.

Garde qu'a nulluy droit ne faces,  
Mais toudiz ton grant tort porchasses,

Beaux filz, a mesure te tien,  
Quant auras despendu le tien.

Se Dieu te donne (plus) enfans avoir  
Et tu n'ayes assez d'avoir,

Ne les dais pas mettre a mestier,  
Mals les dois duire et enseigner  
De tolir, rober et embler.

<sup>32</sup> Seguimos el texto publicado por Ann Girolami Rojas (1995).

castigaua \* su hijo *con* muy gran devocion,  
 como pusiess' su vida en buena intencion,  
 guarnecio·l de costumbres y de buena razon.

Assi como el padre el hijo nombr' avía,  
 -los castigos del padre en coraçón tenía-,  
 en dichos y en hechos al padre bien seguía,  
 assi como oyréys el padre le dezía.

E como el [mancebo] [del] padr' era mandado,  
 y en no saber costumbres era muy abaxado,  
 de lo que·l c[a]stige tome muy gran cuydado,  
 [començose \* guarnir] por ser bien doctrinado.

Tod' hombre que quisiere ser bien enseñado,  
 en aquest' mi romance ponga su cüydado,  
 que si el bien guardare lo qu'aquí es rmandado,  
 puede ser bien dichoso y bienaventurado.

## LIBRO I

Si ovieres lazeria lleva·l con alegria,  
 [ca] la puedas soffrir solamente un dia,  
 y en tu corayon avras gran alegria,  
 ca mejor [biv]' alegre que laz'rado \* tu vida.

Ningún hombre del mundo quieres reprehender,  
 en dichos ni en fechos, no lo quieres hazer,  
 -que si reprehen'dor, hijo, tu quieres ser~,  
 por enxemplo de ti, queran escarnecer.

El que no quiere mas de·l que manda natura,  
 que aya paraijsso quand' fuere su mesura,  
 (aqueste] sera rico, \* avra vida segura,  
 assí que d'avaricia no debes aver cura.

No quieras el dinero por la forma amar,  
 mas ama el provecho que del podras cobrar,  
 ca ningun hombre sancto no quiere cobdiciar,  
 la forma del dinero ni lo quier' allegar.

Hijo lo que leyeres haz que bien lo entiendas,

que el que no entiende      y lee [las] leyendas,  
 es \* como el cavallo      que no's rige por \* riendas,  
 y anda desvariado      por carreras y \* sendas.

si por tu gran locura      la riqueza que tienes,  
 pierdes y tod' lo tuyo,      y a [pobreza] vienes,  
 no digas \* la ventura      te haz' perder tus bienes,  
 mas di que la locura      lo haze que tu tienes.

El hecho que supieres      que es muy mal obrado,  
 no lo consient[a]s hijo      ni lo tengas [celado],  
 que aquel que encubre      el sabido pecado,  
 es tenido por malo      y es mal infamado.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si las labores de la tierra      quisieres aprender,  
 el libro de Virgilio      te esfuerça a leer,  
 ca ay puedes aprender      cómo has de hacer,  
 y se te mostrará      si lo quisieres saber.

Si por aventura      ovieres tal cuydado  
 que la virtud de las yervas      quieras saber de grado,  
 pregunta por don Macer      y lee su ditado,  
 guarecerás al doliente,      al sano avrás pagado.

Si quieres saber      las batallas romanas  
 que fueron mucho grandes,      otrosí las africanas,  
 leerás a don Lucano      que las dize muy llanas,  
 ellas y otras muchas      te contará muy loçanas.

Si por aventura      quisieres saber amar,  
 Ovidio en su arte      lo suele demostrar,  
 cómo deven los hombres      con las mugeres hablar,  
 y cómo tú debes      con ellas razonar.

### 5.3.2. Versión en redondillas de Martín García Puyazuelo.<sup>33</sup>

#### PRÓLOGO

{RUB. La traslation del muy excellent doctor chaton lamado fecha por vn egregio maestro Martin garcia no<n>brado el prohemio compiesa por emine<n>te estilo del alto tractado.}

Asi como lumbre es escuredat  
 qujen tiene priuada potentia visiua  
 quien tiene ofuscado su intellientia  
 el dezir fundado fallia seguedat  
 mucho bien fablaron de moralidat  
 todos los poetas por modos diuersos  
 en prosa e copla e metros o versos  
 vnos con[ ]ficciones otros con[ ]uerdat

Lo que chaton dize segunt mi saber  
 por tal que yo veo enel mundo los legos  
 con oijos abiertos andar como ciegos  
 en noturas palabras lo quiero poner  
 que<n> este traslado qujera leer  
 aquellya persona qualqujere que sea  
 emjende o corriga aquellyo que vea  
 no seyer bien dicho a su parecer

(a esto sigue cuatro redondillas de invocaciones del “doctor” al Señor y a la Virgen).

#### LIBRO I

Sea todo tu entender  
 Vn solo dios verdadero;  
 con el corazón entero  
 En aquel deues creher,  
 Amar, honrar et temer  
 Con tu piensa apareyada  
 Que te fizo de nonada  
 Et te puede desfazer. [...]

Mi fiyo qujeras veylar  
 no seyendo perec[‘]oso  
 car cierto el hombre occioso  
 es muy pronto a[ ]pecar  
 el comer con el folgar  
 enel estado mundano  
 vicio es poral cuerpo humano  
 no sesa de procurar

<sup>33</sup> Seguimos la edición de Francisco Gago Jover (2003).

La uirtut que puedes auer  
fijo enla presente vida  
es la lengua comedida  
no solo pora comer  
el fablar faze perder  
siento acada persona  
ara sea hombre: o dona  
ola faze florezer

Fablado de la virtut  
la eticha enel segundo  
es felicitat del mundo  
premjio de beatitut  
dela pena de salut  
conel medio razonable  
de la vida mjserable  
trae te alaltitut

No qujeras contrario ser  
ati por njnguna via  
car grant[ ]t( )rago te seria  
por tu fabla padecer  
qujeras sienpre bien fazer  
mas quando contra te sia  
la razon sienpre te obliga  
ati mjsmo defender

Si catas con gran mesura  
acada qual en su vida  
veras vicios sin medida  
que nos inclina natura  
atal fue nuestra ventura  
de que parecio nuestro padre  
en sallyendo de la madre  
estruya la criatura

La razon muy bien declara  
que iamay deues tener  
lo que te faze perder  
anque sea cosa clara  
ansi la[ ]ujda reparada  
aquesta tal vaned(e)[a]t  
pierde la felicitat  
et quanto dan desura

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Vnos dizen en riquezas  
consiente felicitat  
si tienes tal voluntat  
trebayan sinse peresa  
virgilio con grant sauiesa  
puso de la agricultat  
por la qual toda natura  
mientene la gentileza.

Consiente felicitat  
segunt otra opinion  
solo en la prolongacion  
de venir en sanedat  
cierto macer la uerdat  
daquesto ha faulado  
el que signe su tractado  
viura pro lengua edat. [...]

### 5.3.3. Versión de Gonzalo García de Santa María.<sup>34</sup>

% Dos artes de bien fablar: fueron antiguamente inueltas: oratoria: & poesia. que en otra manera: generalmente fablando: se dice prosa: & metro. & ninguno antiguo jamas se fallo: en ambas haer alcanc'ado perfectio. Ca Uirgilio: que entre los poetas latinos: tiene el primer logar: nunca supo tractar causas enel Senado. E aquel grandissimo orador Marco tulio cicero: quando mucho se quiso esforc'ar a fazer vnos versos: fue escarnecido Pues si a aquellos dos ingenios quasi diuinos: esta gracia no fue otorgada: a la vna arte: & ala otra perfectamente abastassen: a mi que soi tan arredrado dellos: que marauilla: si la otra destas me[ ]fallece? mayormente que la natura otorga a cadauno de nosotros su gracia. & hai hombres naturalmente inclinados al metro & otros ((como yo)) a la prosa. que si los trocasse: & pusiesen a otro: dello que la natura los fizo: nada aprouecharia. E por esso los antiguos dieron siempre este consejo entre los romanos muy guardado: que trabajasse quadauno en aquella arte: pues fuesse honesta: a la qual dende su nacimiento tuuo inclinacion. por lo qual houo entre los Romanos: & ahun Griegos: en todas las artes hombres excellentes: & escogidos. & aqua en hespana entre nosotros a penas en vna se falla vno esmerado. lo qual acahece no por falta de ingenios: los quales tiene la gente hespanola a qualquier studio aptissimos. E grandes: mas causa lo: que trasplantamos nuestros hijos segun nuestros estados: & apetitos: & no segun sus inclinaciones: & el que conuernia mas: segun su inclinacion: para ser letrado: ponemos le en el palacio: & a la arte de la caualleria: & del campo & por la contra: & piensa vn Duque: o Conde: que si al fijo: a quien viene el mayorazgo: ahun que tenga inclinacion a las letras: pusiesse al studio: que derogaria mucho a su estado: & le seria verguenca: no mirando el inconueniente grande: que de esto se sigue. el qual es: que no le poniedo en su natural: no lo sabra. & pusiendo lo en lo que la natura le quito la habilidad: no lo aprendera. & assi queda en dos maneras desamparado. & acahece a los tales como a la picaca: que dessea mucho de andar por el prado: como el cueruo: con mucha grauidad: & auctoridad: porpeando se: dexo su natural andar: & no pudo aprender el del cueruo. & como la que ni sabe lo vno: ni lo otro: anda saltando: & tropicando. Esse inconueniente vemos en los grandes: que algun fijo: que seria mas habile segun su naturaleza para las armas: que para la clerezia: por no ser el mayor: fazele obispo. & de donde procede que muchos abades son ballesteros: & no satisfaze mucho a la corona: & estado eclesiastico. [...]

## LIBRO I

<sup>34</sup> Seguimos nuevamente la edición de Gago Jover (2003).

% Si el animo n<ue>ro: es assi como vn dios particular: & por cierto diuino: co<n> pensamiento perfecto: & muy fino deuemos amar le: & fazer q<ue> nos} no le ensuziemos: & pues q<ue> son Dos el cuerpo/ y el alma tan grandes amigos: no demos causa: sean enemigos: mas q<ue> diga el cuerpo: tal soi como vos.

% Uela tu mucho: & fuye del suen~o: quanto podieres de aquel excusar te: ca luenga folganc'a continua en gran parte: trahe a fazer mala pro a su duen~o. & si al folgar te dieres de pequen~o: aquello dara nudrimento a los vicios: & sera causa q<ue> sin beneficios quedes: sin valer vn solo cermen~o.

% La virtud primera mi fijo querido pienso q<ue> sea refrenar la lengua. porq<ue> esto faze: q<ue> sin otra mengua passe hombre la vida: & sea tenido por muy cercano a dios infinido: si sabe callar con justa razon. & poner freno a su complexion si es colerico: & presto subido.

% Nunca tu seas contrario ati mismo queriendo vna cosa: & otra a[ ]deshora:} faziendo mudanc'as de hora en hora yendo/ cayendo de abismo: en abismo. ca es verdadero: este sylogismo q<ue> el que concordia consigo no tiene: con otro jamas el tal no conuiene: que es en la vida vn mal paroxismo.

% Si la vida miras tambien el costumbre de quantos hombres enel mundo viuen: y paras mientes a quantos scriuen: veras tu de aquesto: clarissima lumbre: q<ue> pues tenemos grande certidumbre q<ue> no hai hombre enel mundo sin tacha: es gran locura aquel que despacha de notar a otro: & a si no alumbre.

% Las cosas que tienes: ahun q<ue> sean caras: si fueren dan~osas: conuiene dexar. ca las mas vezes en qualquier lugar en algunos tiempos: las malas auaras riquezas: que miden los hombres a varas: deuen dexar se por el gran prouecho dela virtud: porq<ue> enel estrecho si tienes buen seso: en aquellas paras.

% Constante: & benigno: segun q<ue> truxiere el caso: tu sei: porq<ue> el que es discreto: sin vicio alguno: & sin otro deffecto: muda costumbres: segun q<ue> viniere el tiempo: & sazón: & lo dispusiere la cosa: o negocio: que tiene en las manos. assi lo fazen los que no son vanos: & se conforman: al caso que fuere:

% No creas luego: qua<n>do tu mujer {RUB. {LAT. odit.}} se queixa: & murmura de tus seruidores. ca las mas de ellas tienen sus rancores al que el marido: muestra bien querer. este es precepto a mi parecer: con que regiras tu casa: & hazienda de guisa: & de son: q<ue> sin se contienda tu faras aquella bien resplandescer.

% Quando a alguno das buenos castigos:  
& el no quisiere ser amonestado:  
si el es quic'a de ti muy amado:  
no dexes ahun con algunos testigos:  
pues sean de ambos: muy buenos amigos:  
la empresa: que houieres tomado vna vez:  
porq<ue> si llegare el a la vejez:  
nunqua vosotros sereis enemigos

% Con los parleros: & muy porfiados:  
no tengas contienda con muchas razones.  
ca puesto q<ue> sea verdad: lo que pones  
q<ue> los que son/ seran: & passados:  
todos tengan fabla: pocos razonados  
tu fallaras: & menos discretos:  
que por sus causas: & por sus effectos:  
sepan dezir: & poner sus dictados.

#### PRÓLOGO DEL LIBRO II

% Si la arte quisieres dela agricultura  
saber: leeras aquel gran Mantuano:  
poeta Uirgilio: ahun q<ue> pagano.  
mas si quisieres quic'a la natura  
saber delas hyerbas: difficil: & escura  
Macer auctor excellente: & aprobado  
te lo dira por su verso: & dictado  
muy claro. sin glosa: & sin otra figura.

% Si las Romanas: & Cartaginenses  
guerras: codicias tu mucho saber:  
lee a Lucano: que a mi parecer  
entre los poetas assi Cordoueses}  
como de hespan~a: & ahun Franceses:  
el pris gano en scriuir las batallas  
de Mars: & en dezir los gestos: & tallas  
delos muertos ende sobre sus paueses.

% Si la arte quisieres de ser namorado:  
& de como se han de tractar los amores:  
saber: leeras tu aquellos dulc'ores:  
que el Ouidio puso en vn su tractado.  
mas si quic'a tienes tu otro cuydado:  
de passar con sauieza la vida presente:  
oye los medios: con que ciertamente  
ternas el tu curso de vicio arredrado.

% Portanto te ruego: q<ue> seas atento:  
& estes comigo: & leas: & aprendas  
qual sea el saber: & esquiues contiendas:  
& ala virtud estes muy intento.  
& tu no siguas aquel desatiento  
delos que dizen: q<ue> sin la doctrina:  
puede vno ser en breue/ & ahina:  
muy virtuoso en vn solo momento.

#### 5.3.4. Traducción en prosa de Martín Godoy de Loaisa.<sup>35</sup>

#### PRÓLOGO DEL LIBRO II

*Si forté T V velis cognoscere), id est, scire*, si por ventura tu quieres saber.  
*Cultus telluris) agriculturam*, la agricultura.  
*TV legito) fac ut legas*, haz que tú leas.  
*Virgilium) sub (in Georgicis)* Virgilio en sus Geórgicas.  
*Quod si magè laboras) si uerò magis curas*, mas si tu quieres.  
*Nosse) cognoscere*, conocer.

<sup>35</sup> Seguimos el texto recogido por Antonio Pérez y Gómez (1964). Solamente nos ha sido posible disponer de este fragmento.

*Vires) potestades*, las virtudes.

*Herbarum)* de las hierbas.

*Macer) ille poeta*, aquel poeta, que se llama Macer.

*Dicet tibi) te docebit: sub (cas)* te las dira, te las enseñara.

*Carmine) sub (suo)* en su libro escrito en versos: *id est illic cas inuenies*: quiere decir que allí las hallarás.

### 5.3.5. Traducción en verso del siglo XVIII de Gabriel Rodríguez.<sup>36</sup>

#### PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si acaso el conocimiento  
informar quieres, Lucilo,  
con la agricultura, toma  
las lecciones de Virgilio.  
Si en la virtud de las yervas  
quieres mas ser instruido  
te lo dirá Macro en versos,  
que a este assumpto dexó escritos.

### 5.3.6. Versión en verso y prosa en el s.XVIII de León de Arroyal.<sup>37</sup>

Si quieres por ventura  
las reglas conocer de agricultura,  
lee a Virgilio. Empero si apeteces  
instruirte en virtudes de las yervas  
Macer te enseña con docto verso  
este conocimiento tan diverso.

## 5.4. Literatura catalana.

### 5.4.1. Versión de San Cugat.<sup>38</sup>

#### PRÓLOGO

Cum dels homens constituits en hus de rao se pertangua enquerir, e serquar la via e carrera la qual mitiansant puscam haver conexensa de Deu e atquirir la gloria e repos

<sup>36</sup> Seguimos el texto de Pérez y Gómez (1964). Recogemos en estas dos últimas traducciones solamente el prólogo del libro II por ser ésta una versión más moderna que se aleja bastante del resto de las traducciones medievales y renacentistas.

<sup>37</sup> Seguimos el texto de Pérez y Gómez (1964).

<sup>38</sup> Seguimos la edición de Próspero Bofarull y Mascaró (1857).

de la sua anima en laltre mond e en aquesta visquen e sien fets dignes de honor e reverentia e agradables a les gents e atquiresquen de gran hutilitats e profits e tal caerera sia la via de virtuts aquelles donchs devem inquerir ab summa diligencia .Les quals virtuts son IIII ço es a saber IusticiaTemprança Fortaleza e Prudentia les quals entre los altres libres son ab gran brevitat posades per aquell gran savi apellat Catho en lo seu petit libre lo qual per los maestres e doctors es stat eonstituit legir ordinariament per tots studis e scoles a gloriosa introductio dels juvenis per la sua gran preciositat de sentencies [...].

## LIBRO I

Vella molt not deus adormir car la folgansa de cade dia ministra nodriment a vicis e a peccats.

Yo crech que la primera virtut es refrenar la lenga. Aquell es mes propinque a Deu qui sab callar ab raho.

No vulles esser contrari repugnant a tu matex cal' nos convendra ab altri qui nos conve ab si matex.

Si be guardas la vida els costums dels homens com huns enculpen als altres no es qulvischa sens peccat. Desernpara so quet nou encara que li ports voler car lo profit es preposador danant les coses poseides.

Seras fort e constant eblan segons que la cosa o demanara car lom savi muda los costums sens perill en sos temps.

No vulles creure follament a la muller clamantse deis serveys car moltes vegades la muller en odi aquell que lo marit ama.

Com tu amonestaras a algu e ell no volra esser amonestat no ten vulles lexar si ell sera a tu car e acostat.

No vulles contendre ab paraules contra los parlars car la paraula es donada a tots e parlar ab saviesa a pochs.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Si per ventura volras conixer los lauraments de la terra legiras un libre quen feu Virgili.

E si mes avant vols saber les virtuts de les herbes lig lo libre de Maseer.

Si desiges saber les batalles romanes o les de Africha lig lo Lucha qui posa les batalles del deu Mars.

Si a tu plan amar ho aprendre de amar legint legiras lo Ovidi de art de amar.

E si desiges viure savi ou tot so que pusques e lig de saviesa per les quals coses la vida del hom es apartada de vicis.

Donchs dispointi e apren legint quina cosa es saviesa aprofita a tot hom e encara als no conaguts si pots car mes profitos es atquirir amichs ah merexements que regne.

### 5.4.2. Versión de la Biblioteca de Cataluña.<sup>39</sup>

Con yo hage perpensat en mon cor que molts homens erran en la carrera de bones custumes greument he ordonat de conseylarlos a gitar de lur error per so que eyls pusquen hauer la gloria de Deu, e viure ab honor en aquest mons.

Donchs, fiyl car, yo t mostrare en qual manera poras ordonar ton cor en bones custumes si tu vols legir e entendre los manaments de la mia doctrina, car legir e no entendre es menyspresament de les escriptures e del maestre.

#### LIBRO I

Cor Deu es creador e comensament nostre e de tot be, axi com nos creem e les amar e les sanctes scriptures ho demostren, aquest deus amar e honrar primerament e sobre totes coses ab puritat de cor.

Vetla volenter e *sies* curos, no sies durmilech, cor lonch repos fa hom descurat e dona occasio de peccar al home.

Yo conech, e dich, que la principal virtut en home es refrenar la lengua, e aquel ama Deu qui sab caylar per mesura e segons raho.

Guardet no sies discordant e contrarios a tu matex o als teus, cor a tart o nuyl temps si auendra ab los altres qui es discordant ab si matex.

Si tu penses en ton cor gardant la vida e les maneres des gents, cant hom repta aquest o aquell, nuyl hom no viu sens alcun vici.

Quant tu amaras alguna cosa contrariosa a tu matex jatsessia que molt la ams, lexala; car hom deu mes amar la falut de si matex, e de la anima sua, que totes altres riqueses.

Alcunes vegades seras aspre e alcunes blan e amoros, segons que l temps o el loch ho requerra, cor lo faui muda les custumes fens blasme e mal estar en diuerses temporals.

No vuyles massa creura a ta muyler quant acusara o encolpara la tua companya, cor foun s esdeue que fembra ahira aquelles perfones les quals lo marit ama.

Si tu castigues alguna persona o amich teu, e no raep ton castigament, si tu l ames carament, no leys per asso del be que has comensat.

No t vuyles contendre de paraules ab home parlar, cor manera de parlar es donada a tots homens, mas feny natural a pochs.

#### PRÓLOGO LIBRO II

O tu, legidor d aquest libre, si por aventura te plau e desiges la manera o los temporals couinents a la labor de la terra, lig lo LIBRE DE VIRGILL.

---

<sup>39</sup> Edición de Llabrés y Quintana (1899).

Empero si mes desiges saber e conexer les virtuts de les herbes, lo LIBRE DE MACER, qui es versificat, t ho demostrara.

Si desiges o et plau ohir les dures batayles des romans e dels affricans, lig lo LIBRE DEL LUCARI.

E si l teu cor es net e et plau en amar estodia en lo libre de OVIDI, qui es dit, DE ARTE AMANDI.

Mas si no has cura d asso, e vols viura sauiaement, aprin ligent los eximplis e els amonestaments de LES SANCTES SCRIPTURES per les quals hom conex e sap esquiuar los uicis de aquest mon.

### 5.4.3. Versión de la Biblioteca Colombina de Sevilla.<sup>40</sup>

#### PRÓLOGO

Venereu les Robriques d'aquest libre E començan los versos de Catho, axi com son en son libre.

Ora com haja ppensat en mon cor que molts homens erren en la carrera de bones custumes greument he ordenat de consellar e gitar de lur error per ço que ells pusan aver la gloria de Deu e viure am honor en aquest mon.

Donchs fill car cant' jo t'amonestanç en qual manera poras ordonar en ton car bones custumes.

Si tu vols legir e entendre los manaments dela mja doctrina, como legir e no entendre es menys presament deles scriptures e dels mestres.

Primerament ame e tuu Deu, e honra ton pare e ta mare, e ajuda a ame tos parents, e guarda aquj donaras, e ço que pendras.

#### LIBRO I

Com Deu es creador e sellador e comesament de los bens axi com nos ho creem e les Sanctes Scriptures nos ho demostren, aquell deu hom creure amar e honrar principalmem ab pur core ab nedeia pensa sabre totes coses.

Vetla volenter a totes hores degudes, e not leix venceze'per molt dormjr, e siescuros. Cart molt dormjr fa hom descurar de boltes bones obres, e dona occasio de peccar al hom.

Segons que jo conech ne'mon pensameni me mostra la primera virtut de abstinencia 'si es al hom reffrenar la sua lenga, car aquell puj sab callar rahonablament plau a Deu.

Guardet no sies discordant ne contrarios a tu mateix ne als teus, car a tart te acordaras ab los altres, si tu est contrarj a tu mateix.

---

<sup>40</sup> Edición de Joseph Closa Farrés (1983).

Si tu penses e guardes la maxima que es en duises gens nj lurs custumes ne la lur vida cant hom reptu los uns a los altres no es hom vivent sens peccar o sens algun vici.

Quant tu amaras alguna cosa que sia controriosa a tu mateix, jatse sia que molt la ams leixa la. Com hom deu mes amar la salutde su mateix e de sa anjma que totes les riqueses d' aquest man.

Algunes vegades sias aspre e enfortit e alcunes blan e amoros segons quel temps e la raho ho requereix. Com lo sauj hom sab mudar les sues custumes en son loch e temps sens blasma de si mateix. A xi que lom sauj sab hordonnar les cases prasens e comprenen les cases esdevenidores e remmebra les cases pesades e cuyta e esparya so que es...

e esmena ço que a salit e fa ço que deuria fer en son cas e loch e finalment es decanta de vertut ple lom sauj que el sab les cases dures amolir a les cases males enfortir e en son cas e loch soferir per ço com el sab qualcosa dega fer ne en yual mensura cart a rest ensemps o...

No vulles massa ta muller creura en cosa de dupta com devegades encolpara o acusarala tua companya. Com moltes devegades ses deve que la fembra ahira aquelles persones que el marit mes ama.

Si tu as alcun amich 10 que ages a castigar e ell no vol obehir als teus manaments gens per aso not deus lexar del castigar si tu empero l'ames caramente axi com as comensat.

Not vulles contrestar de paraules, ab hom parlar. Com manera de parlar es donada a tos, mas saujesa es donada a poch.

## PRÓLOGO LIBRO II

O tu legidor de aquest libre si per aventura te plau ho desitges saber la manera ol cultiuament dela terra legiras lo libre de Virgili...

Empero si mes desiges saber o conixer les virtuts de les erbes legiras lo libre de Macer...

Ho si mes ames ho desiges aprendre art e la manera com deu hom amar l'altre estodia e lig en los libres oferts de Ovidi, lo qual es dit de arte amandj.

Ho si mes desiges ot piau saber de oyr les grans batalles e dures dels Romans e dels Affricans lig lo libre de Luchan puj parla de les antigues batalles e de diuersos fets d' armes.

Mas si tu no as cura de aquestes coses e vols viure saujament apren ligit los eximplis e els amonestaments de les Sanctes Scriptures segons ton poder per les quals hom coneix e sap esquiuar los vicis d' aquest mon e viure honestament.

### 5.5. Traducciones italianas.

### 5.5.1. Vulgarización Véneta.<sup>41</sup>

#### PRÓLOGO

Cum çoe causa keu cato - Ken - uardase, En uiti Le plusor omini Greue mentre raegar In uia deli costumi.

Eu enpensai Esser da socorere A lo empenfamento de lor, Ke grande mentre E gloriosame[n]tre Viuese E contignise onore.

Oramo, O cariffemo filio, Eu amaeftra[ra]ji te En quel pato, En lo qual Tu conponeras Li costumi Delo to anemo, Adonca Leçeras En tal mefura Li mei comandamenti, Ke tuli entendes.

#### LIBRO I

Se domenedeu E anemo anui, Sicum questi uersi dise, Questo domenedeu Grande mentre Sea uenerado deti Cum pura mente. Senpre plui uegla,

Ke tu no fis dado Al sonno; - Pro quia- Lo cotidian repauso Si aprefta Nurigamenti Ali uicij.

Eu enpenso Esser prima uertu Constrener la lengua; Quelui e proseman a deu, Lo ual sa tasere Cum rasone.

Refua Contra combatando Esser contrario ati; Quelu anegun couignira, Lo qual Descorda Si medesemo Cum si.

Se tu uardaras La uita deli homini, Se ale perfine Vardaras li costumi, Quando altri encolpa li altri, Nesun uiue Sença pecado.

Abandona Quele cause, ke tu tene Noseuele, Cumço sea causa ke le sea care ati; La utilita De esser enanti metua Ale rikeçe En lo tempo,

Sis forte Et humele, Si cum la causa demanda; Lo sauio Muda li costumi Ali tempi Sença peccado.

Nient uoler tu crere Mata mentre A toa mugler Laimentando se Deli toi serui; - Pro quia- La femena Souençe fiade A en odio Quello, Lo qual Lo mario ama

- Pro et- Cum tu castiges Algun, Ne quello Voia si sir amaestra, No uoler de omentir Ali començamenti, Selo sera caro amigo ati.

No uoler contraftar Cum parole Contra li plini de parole.

#### PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se per la uentura Tu uoras cognoser Lo lauorer dela terra, Leceras uergilio; Ao fe maior roentre Tu te fadige A cognoscere Le uertu dele erbe, Quel libro Le dira ati per uersi. Ere tu desidre A cognoser Le romano ele a[fricane uere,] Damandaras luc[ano,] Lo qual disse Le batagle de [marte.] Sel plas ati Amar Alguna causa O enprendre amar

<sup>41</sup> Según la edición de Aldolf Tobler (1883).

Leçando, Demandaras Ouidio; Se quest penser E ati, Ke tu uiue sauio, Aod quelle cause, Le qual Ke tu posse enprender, Per le qual cause Lo segolo Fi menado Deseurado Dali uicij.

### 5.5.2. Vulgarización Campana.<sup>42</sup>

#### PRÓLOGO

<P>er fare un'operecta venuto m'è i(n) talentu perché la ruça gente n'agia dotrinami(n)tu; io no(n) faccio premio allu come<n>çami(n)tu cha de dire parole i(n)vanu me no(n) è i(n) [placemi(n)tu. Lu Catu che de gra(n)ne drotrina è plinu translataragio i(n) vulgare latinu.

#### LIBRO I

In principiu co(m)mana plu principaleme(n)te co(n) puritate colere (Cristu) Deo onipotente, acchiò che dea gratia i(n)fra la uma<na> ge(n)te et della eterna gloria no(n) scia l'anima<sup>4</sup> [pe(r)dente.

Chi serve a Deo con core nictu et puru l'anima è beata (et) lu corpu è securu.

Velia et sci' sollicitu acciò que sse (con)vene, no(n) essere dormeliusu et né pirdu a fare bene, ka lu troppu repuso le vitia mantene et p(er) la negligentia spissu damaiu ne vene. Ad multi savii<sup>6</sup> dicere agio oditu «ki truppu dorme lu tenpu ài perditu».

Perchiò la prima virtute la pone i(n) soa sc(r)itura della lengua destre(n)gere poneteci misura, cha quilu è de Deo prossimu et à bona ventura ke senpre sa tacere sci' como vole misura. All'anima et allu co(r)pu dà reu statu ki della lengua soa no(n) è amesuratu.

Non desdicere quello che tu stissu come(n)sasci et no(n) blasimare cosa che tu stissu laudasci; se tu fecissci contrariu et a ti contrariasci, colli altri male accordite et lu teu dictu guastasci. Lu omo ch'è (con)trariu ad si stissu nullu omo trova che sse acorde con issu.

No(n) te gire travagliando sopra altri iudicare; qua(n)no de fallemintu altrui tu vò i(n)colpare pença de ti stissu i(n)na<n>ti gastigare, cha nullu i(n) quistu mu<n>du vive se<n>ça [peccare. Reprendere chi vole altrui falu sbatase i(n)na<n>ti como fa lu galliu.

Qua(n)no tèi alecuna cosa da nocere, né tantu te scia cara, no lla tenere, cha ill'è g(r)a(n)ne ve(r)tut(e) dellu homo de aste(n)nera della cosa nociva qua(n)tu<n>ca te scia i(n) piacere. La cosa do(n)n'a te ne ve' damaiu lasala gire, farai como saviu.

Sci' costante et sci' umele secu(n)nu la stascione, muta usu de vivere se muti conitione; lu saviiu alla fiata p(er) gra(n)ne discriptione ca<n>gia maniera et usu no(n) fale(n)no ad rascione.

Si chiò que prindi vò che ve(n)ga factu, fa' che agi modu ad vivere con actu.

Non credere a moliereta delle teu bonu servende qua(n)no te desdice (et) accusalu iramente; per usu àno le femene, de questo sci' [sacçe(n)de, quillu che allu maritu plu è servente. Quilli che amati so' dalli mariti so' spesse vollte dalle mulie orriti.

Se tu amonisci alechunu che amicu te scia et tostu no(n) corregese (et) torna a bona via, no(n) te nde remanire bet prendere retroscia, ma lu reprini spissu co(n) modu et co(n) [cortescia. Non è ad unu culpu lu a(r)bore talliatu, ma p(er) li multi culpi i(n) te(r)ra è getatu.

<sup>42</sup> Seguimos la edición de Paola Paradisi (2005).

Scifa d'aveve parole con homo parlecheru,  
 con issu parlamì(n)tu no(n) avere volenteru,  
 cha multe abunatie de parole nasceru,  
 entra i(n)n quillu plu vote le soe parole falieru.  
 Con omo parlechieru chi se pone  
 no(n) li falie entença (et) quistione.

#### PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se tu vògi della te(r)ra la coltura sapire  
 et como laburi p(er) bonu fructu avere,  
 legi ne Vergiliu lu quale, alle meu parere,  
 conplitamente tractene como po(r)ragi vedere.  
 Legi lu Vergiliu se nn'ài cura  
 de sapire della te(r)ra la coltura.

Se tu bòi delle erbe sapire la dotrina  
 pro vivere ad sentia, ad arte de medecina,  
 p(er) llu corpu humanu è multu utele et fina,  
 Macer per li sugi versi lo dice et de latina.  
 Ad quilu agi recursu se nn'agi cura  
 de sapire della erba la cotura.

Se vògi de Ramani sapire la vetoria  
 et lu triumphu anticu, la segioria et la gloria,  
 cerca Lucanu cha lo dice i(n) soa storia  
 et planamente tratane ad fotura memoria.  
 La storia dellu populu ramanu  
 se vògi sapire cerca Lucanu.

### 5.5.3. Vulgarización Lombarda.<sup>43</sup>

#### PRÓLOGO

Eo Bonuesin dra Riva qui voi vulgarezar,  
 Li amaistrament de Cato, ki i vol odir cuintar;  
 A utilità de multi, k'i'spessa acostumar,  
 Tut zo ke sia fadhiga, voifar questo ditar.

#### LIBRO I

Imprimament De patre, ke è nostro rector,  
 Conpura ment di' amar e ess so seruior;

Se tu volisci endiscere ogi legere de  
 ['namoramintu,  
 da arte de amare volisci ensingiamintu,  
 Ovidiu ne tracta et dice ad complemintu  
 et pogi e dà remediù ad coregemintu.  
 D'amare (et) de remediù ne mostra  
 Ovidiu la via scì como è lustra.

Adciò che tu sci' saviu delectate inparare  
 cha p(er) la scientia vegio mulltu avançare;  
 homo che multe cose sa be dicere et fare  
 honore et bunu statu pògi adquistare.  
 Lu se<m>plece homo perde l'aquistatu,  
 lu saviu l'aquista et è onoratu.

Se a fructu de scientia vògi tu p(er)venire,  
 legi tuctavia, a libru va' ad vedere  
 et volta le sogi carti (et) ciò que tu ci trovi ad  
 [me(n)te vògi sapire:91  
 coscì de multe cose fine poragi avere.  
 Lege<n>do contineu bonu essere po(r)ragi  
 et de multe cose la fine trovaragi.

Ki fess oltramente, farav contra natura  
 E quel serav pur degno degrand malauentura.

Plu vegia ka dormir, zamai no sta' ocioso,  
 Sii advrent e acorto e prest e confortoso;  
 Pur lo reposs continuo si fa l' om vitioso,  
 Ni a De ni al mondo no po ess gratioso.

Vna dre grang virtù ke l' ompossa advrvar  
 Si è la lengua soa ben rez e ben guldhar;

<sup>43</sup> Según la edicion de Claudio Beretta (2000).

Quant in quella parte el è aprov deDe ben,  
Ki sa parlar e tàser segond ke aperten.

Guarda no ess contrario a ti medhesmamente,  
Voiant mo una cossa, voiant po oltramente;  
Quel ke da si's discorda, que hom k'è re a si,  
No's po ben convenir coi oltri omni oltresi.

La vita e i fag dri homini ki guarda setilmente,  
Senza peccao no vive alcun hom k'è vivente;  
Dond, se tu blasmì oltri k' avrà alcun  
[mancamento,  
Pensa de ti, com sta la conscientia dentro.

Quel coss ke't debian noser, anc sian el vaievre,  
Viazament le lassa, s' el te sian ben plasevre;  
Ai deleiti del mondo, questa rason è nudha,  
L' utilita uerax dé si antemetudha.

A la fiadha tu di' esser constant e fermo,  
E a la fiadha di' ess moll e mansüeto.  
L' om dé ess dur e molle segond lo conveniente  
Saver mudhar conseio, quel hom k'è sapiente.

No ere a toa muié, se tu no sai ben como,  
Digand mal dri toi servi e forse d' oltro homo;  
La femna molta fiadha senza rason vol mal  
A quel ke 'l mario ama, lo qua è so amig legal.

Se tu amoniss alcun, tut zo k' ell' habia a mal  
Se tu i voi ben, no cessa de blasmar lo mal  
Sì digo's po reprende alcun del mal k' el fa,  
Kefors a la perfin el se repentirà.

## PRÓLOGO LIBRO II

Ki no sa d' art alcuna on d' alcuna scientia,  
Quel è trop defectivo, segond la mia sententia.  
Nexun hom po saver quel k' i debia incontrar:  
Tal è richism' e pleno, ke uen po a mendigar.  
Se tu uoless cognosce li grang lauor dra terra,  
Virgilio n' amagistra, lo qual in zo no erra.  
Se la virtù dre erbe tu voi ess cognoscente,  
Macer si n' à fag versi ke'n parlan nobelmente.  
Se tu vo' imprend far guerra e dre batai saver,  
Ki lez entro Lucbano, assais 'n po vedher.  
Ovidio demanda, ki vol imprend amar:  
(Imprend lo mal no è mal; ma l' om no'l de  
[adovrar];  
Ma se tu voi curar de si fag savio e bon,  
Imprend quella scientia ke't dia salvation.  
Imprend e lez quii libri ke tractan de bontae,  
Informa l' arma toa de sen e'd santitae.  
No te recresca adonca d' imprend e d' avanzar:  
In quant l' om plu imprende, tantplu sepo alegrar

### 5.5.4. Vulgarizaciones toscanas.<sup>44</sup>

#### 5.5.4.1. *Libro di Cato. Versión de la Biblioteca Trivulziana.*

Conciossiacosach' io Cato pensasse (a) nell' animo mio, vidi molti uomini gravemente errare nella via de' costumi, ed ho (b) pensato di dare soccorso e consiglio alla loro opinione; spezialmente, acciocchè vivessero gloriosamente e con ouore. Aguale (c) ammaesterrabboti, o figliuolo carissimo, in che modo li costumi del tuo animo tu debbi (d) ordinare, Dunque (c) li miei comandamenti si leggi, che tu l'intendi; chè (f) leggere e non intendere si è negligenzia.

## LIBRO I

I. Se Dominedio (a) è animo a noi, secondoch'è versi dicono, dunque lui adora ed onora sopra tutte l' altre cose con pura mente.

<sup>44</sup> Las tres versiones que siguen a continuación se encuentran editadas en el libro de Michele Vannucci (1829).

II. Sempre più (b) vegghia, nè sic troppo dato al sonno; imperciocché lo riposo del die dà nutrimento a' vizj.

III. Costringere (c) la lingua credo che sia la prima vertude: quelli é prossimo a Dio, che sa tacere a ragione.

IV. Dispregia la tua ira, combattendo, quando ella ti contraria (d): a nullo piace colui lo quale é adiroso, e dispiacevole à se medesimo.

## PRÓLOGO LIBRO II

Se per avventura tu vorrai sapere lo coltare della terra, leggi Vergilio. E se la vertude dell' erbe tu vuoi maggiormente sapere, leggi Macer, lo quale per versi lo ti dirae. E se le battaglie di Roma e di Grecia vuoi sapere, domanda Lucano, lo quale disse le battaglie d' iddio Marte. E se alcuna cosa ti piace amare, ovvero leggendo imparare ad amare, dimanda Ovidio. E se tu questa cura hai acciochè tu saviamente vivi, odi quelle cose che imparare possi, per le quali lo secolo partite da' peccati si mena, Dunque odi: e quelle ease che sono sapienza, impara leggendo.

### 5.5.4.2. Versión de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.

Io Cato pensando nell' animo mio vidi più e più uomini gravemente errare nella via dei costumi; onde io pensai che era da soccorrere e da consigliare, e spezialmente chè gloriosamente vivessono e pervenissono ad onore. Odi ora, figliuol mio carissimo, siati ammaestramento in che modo ordini e' costumi del tuo animo. Ma imprima ti priego che li comandamenti leggi sì, che tu gl' intcnda; ché leggere e non intendere, è negligenzia.

## LIBRO I

I. Imperocche Iddio è vita a noi, i versi dicono: lui spezialmente con pura mente sacrificherai.

II. Sempre più vegghia, e non ti dare al sonno; chè el cotidiane riposo dà nut ricamento a' vizj.

III. La prima virtù si e di costringer la lingua: colui è prosimano a Dio, che sa tacere con ragione.

IV. Sforzati al tuo potere di non essere contradicente: con veruno si converrà chi contradirà a sè stesso.

V. Non dispregerai la vita e'l costume degli uomini; imperciocché nulla persona vive senza colpa.

VI. Se le cose che tu ami ti nuocono, lasciale; l'utilità per li tempi dé essere posta innanzi alle ricchezze.

VII. Sia forte e debole, come l'addomanda la cosa; chè il savio per li tempi senza peccato muta costumi.

VIII. Non credere alla moglie maltamente quando de' servi ella si lamenta; spesse volte la moglie inodia quello che'l marito ama.

IX. Quando la persona inodia el tuo annunziamento, se tu l'ami, non finire d'amarlo.

X. Con coloro che son pieni di parole non contastare; el parlare e dato a molti, la sapienzia e data a pochi.

## PRÓLOGO LIBRO II

Se vuoi apprendere di lavorare la terra, leggerai Virgilio: e se vuoi sapere più innanzi, Macrobio ti dirà per versi le virtù dell' erbe. Se vuoi ovvero desideri di sapere le battaglie di Roma e quelle d' Africa, addomanda Lucano che disse le battaglie del dio Marte. Se vuoi sapere d'amore, addomanda Ovidio. E se questa cura è in te acciocchè vuoi essere savio, odi quello che puoi imparare, onde tu possi vivere nel mondo diviso da vizj. Adunque sarai presente, e leggendo impara quello che sia sapienzia.

### 5.5.4.3. Versión anónima en prosa.

Conciossiacosache io Cato pensi nell' animo mio, e abbia veduti molti uomini errare gravemente nella via de' costumi; hoe pensato di dare soccorso e consiglio alla loro oppenione, e spezialmentc acciocch'eglino vivano gloriosamente e con onore, Agualce, figliuol mio carissimo, io t' ammaesterrò in che modo li costumi del tuo animo tu dei ordinare, dunque le mie comandamenta in tal modo leggi, che tu le intenda; che leggere e non intendere si e negligenzia.

## LIBRO I

I. S e Iddio è a noi animo, secondoche i versi delle scritture 'pongono, dunque lui adora con pura mente sopra tutte l' altre cose.

II. Sempre vegghia molto, e non ti dare al sonno; perocchè'l troppo riposo a' vizj dà accrescimento.

III. La prima virtù penso che sia l' uomo costringere la sua lingua; perocche quegli è propinquo il Dio, che sa stare cheto per ragione.

IV. Sprezzati contradicendo all' ira, ne sia contradio a te medesimo: can nullo converra chi seco stesso non sa convenire.

V. Se tu guaterai la vita degli uomini e li loro costumi, quando l'uno incolpa l'altro non puo essere questo senza peccato.

VI. Le cose che pensi che sieno nocevoli, avvegnachè ti sieno care, abandonale; perocch' alia ricchezza l' utolità vuol essere proposta.

VII. Sia costante e umile, siccome la cosa richiede; per certo che 'l savio muta i suoi costumi a' tempi senza peccato.

VIII. Cosa nessuna non credere mattamente alia tua moglie perch' ella si rammarichi del tuo servo; perocch' il più delle volte colui che 'l marito ama, la femmina ha in odio,

IX. Quando tu ammonisci l' amico, ed egli non riceve l'ammonimento tuo, s' egli t'è caro, non te ne rimanere d'ammonirlo.

X. Contra gli uomru pieni di parole non contendere di novelle; perocchè 'l sermone è dato a tutti, ma'l sapere dell'animo è dato a pochi.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Ma se tu volessi conoscere i lavori delle terre: leggi il Virgilio; e se volessi più oltre affaticarti a sapere le virtù dell' erbe, il Macrone le ti dirà per versi, Se desiderassi di voler sapere le battaglie de' Romani e anche quelle di Punica, addomanda il Lucano il quale scrisse le battaglie di Marte. Se amare desideri ovvero, leggendo, apparare d' amare, addomanda il Nasone. E se questa cura è in te acciocchè vivere possi savio, odi quelle cose che tu possi apparare, per le quali il tempo rimoto da' vizj si vuole menare: e però a quelle cose sia sollecito, e che è sapienzia appara leggendo.

### 5.5.4.4. Vulgarización trecentista en varios testimonios.<sup>45</sup>

Con ciò sia chosa che io Chato pensassi nell'animo mia, viddi molti uomini gravemente errare nella via de' chostummi, onde i'ò pensato essere da ssocchorrere e di chonsigliare alla loro oppenione, acciò che massimamente vivessono e groliosamente aquistassono onore: Ora, o figliuol mio charissimo, io t'insengnerò chon questo patto, che ttu chonponghi il chostummo dell'animo tuo. Adduncque i miei chomandamenti chosì leggerai acciò che ttu gl'intendi chon effetto, perciò che lleggere e non Intendere ~ negligenza, Adduncque:

## LIBRO I

1(1) - Se Domenedio a ll'animo a nnoi, sichome i versi dichono, ispezialmente lima Iddio e onoralo chon pura mente.

2(2) - Vegghia senpre e sia sollecito, e non ti darai al sonno e a' riposo, impero che 'l chontinovo e lungho riposo da nuttichamento a' vitii.

3(3) - Io penso che sapere chostringniere la lingua sia la prima virtude; colui è pressimano a dDio che per ragione sa parlare e taciere.

4(4) - Dispregia chontastandc a tte medeslmo, e nonn essere a tte chontrarioso; chon nluno si può chonvenire chi chon secho medesimo di dischorda.

5(5) - Se ttu raguardi la vita degli uomini e alla perfine i loro chostumi, chon ciò sia chosa che egliino incholpino gli altri, niuno vive senza pecchato.

6(6) - Quelle chose che ttu tieni e vedi che tti nocciono, avengnia che sieno chare lasciele e abbandonale; per alchun tempo l'utolità debbe essere posta sopra tutte le ricchezze.

<sup>45</sup> Seguimos el texto de Laura Fontana (1979).

7(7) - Sia chostante fermo e leno, sicchome la chosa oil tempo il chaso richiede, percicò che 'l savio muta chostummi sechondo i tenporali senza pecchato.

8(8) Niuna chosa credi mattarnente de' servi tuoi alla tua moglie, perch'ella si rammarichasse di loro: spesse fiate ciertamente la femmina à inn odio cholui chui il marito ama.

9(9) Chon ciò sia chosa che ttu amonischi alchuno lo quale non voglia essere ammonite, se egli t'è charo amicho non ti rimanere del bene che ttu ài chominciato.

10(10) Contra quelli che sono pieni di parole 'non ti mettere a cchontendere chon essi, percicò che 'l parlare è dato a mmolti, la sapienza dell'animo è data à pochi.

## PRÓLOGO DEL LIBRO II

Se per aventura tu vuoi chonoscere i choltivamenti della terra, leggerai Virgilio, e se magiormente tu tti vuoi affatichare di chonoscere le virtù dell'erbe Macrone le ti dirà per versi. Se ttu disideri di sapere le battaglie di Roma e quelle d'Africha domandane Luchano, il quale disse le battaglie di Marte. Se tti placcie d'amare alchuna chosa, ovvero apparare ad amare leggendo addomandane Ovidio. Se ttu ài chura a queste chose, odi senpre quelle chose'che ttu puoi apparare, acciò che ttu vivi savio, per le quali chose si mena la vita spartita da' vizii. Adunque sia senpre istudioso, e appara leggendo che chosa sia la sapienza.

### Obras Citadas

- Abbé de la Rue. *Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands*. Caen: Mancel, 1834. I-III.
- Altamura, Antonio. "Duecento meridionale. Il 'Libro de Cato' di Catenaccio." *Archivum Romanicum* 25 (1941): 231-68.
- Arroyal, L., ed. *Los dísticos de Catón con escolios de Erasmo*. Madrid: s.l., 1797. Biblioteca Nacional, Madrid, R-22805.
- Baldzuhn, M. 'Disticha Catonis' - *Datenbank der deutschen Übersetzungen*. <<http://www.rz.uni-hamburg.de/disticha-catonis>>.
- Bartoli, Adolfo. "La prosa italiana nel periodo delle origini." *Storia della letteratura italiana. III*. Florencia: Sansoni, 1880.
- Beretta, Claudio. *Bonvesin de la Riva. Expositiones Catonis Saggio di ricostruzione critica*. Pisa: Scuola Normale Superiore, 2000.
- Bizarri, Hugo O. "Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (I)." *Medioevo Romanzo* 26, 1 (2002): 127-48.
- Bizarri, Hugo O. "Algunos aspectos de la difusión de los *Disticha Catonis* en Castilla durante la Edad Media (II)." *Medioevo Romanzo* 26, 2 (2002): 270-95.
- Boas, Marcus. "Neue Catobruchstücke II." *Philologus* 75 (1918): 175-76.
- . *De Cato van Adam de Suel*. Leiden: E. J. Brill, 1935.

- . *Disticha Catonis. Recensuit et apparatus critico instruxit. Opus post Marci Boas mortem edendum curavit Henricus Johannes Botschuyver*. Amsterdam: North Holland Pub. Co., 1952.
- Bofarull y Mascaró, Próspero de. *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* 13 (1857a): 183-95.
- . "Libro de Catón" [Documentos literarios en antigua lengua catalana (s.XIV y XV)]. *Colección de Documentos Inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* 13 (1857b): 303-10.
- Bona, Elena. "Un secondo manoscritto dei «Disticha Catonis» di Bonvesin da la Riva." AA.VV. *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia, a cura di Franco Alessio e Angelo Stella*. Milán: Il Saggiatore, 1979. 34-45.
- Briesemeister, D. "Baudo(u)in, Gf. v. Avesnes." *Lexikon des Mittelalters*. Stuttgart: Metzler, [1977]-99. I, cols 1562-63. *Brepolis Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online*. <<http://www.brepolis.net.ezp1.harvard.edu/bme>>.
- Closa Farrés, Josep. "La versió catalana inèdita dels *Disticha Catonis* de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Transcripció i comentari." *Anuario de Filología* 9 (1983): 9-33.
- . "Entorn d'una traducció catalana inèdita dels *Disticha Catonis*." *Homenatge a Antoni Comas. Miscelània in memoriam*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1985. 87-93.
- Contini, Gianfranco. *Poeti del Duecento*. Milán-Nápoles: Ricardo Ricciardi Editore, 1960. 557-83.
- . *Le opere volgari di Bonvesin de la Riva*. Roma: Presso la Società, 1941. 10-15.
- Fontana, Laura. "Un inedito volgarizzamento toscano dei 'Disticha Catonis.'" AAVV. *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia a cura di Franco Alessio e Angello Stella*. Milán: Il Saggiatore, 1979. 46-64.
- Fradejas Lebrero, José. "Las obras doctrinales de Berceo." Ed. José Fradejas Lebrero. *Gonzalo de Berceo. Obra completa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992. 89-111.
- Gago Jover, Francisco. *Textos y concordancias de las versiones castellanas de la "Disticha Catonis"*. Nueva York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2003.
- García Masegosa, Antonio, ed. *Los dísticos de Catón comentados / edición, traducción y notas*. Vigo: Universidade de Vigo, 1997.
- García de Santa María, Gonzalo. *El Catón en latín y en romance (1493/4)*. Ed. Antonio Pérez y Gómez. *Incunables poéticos castellanos. IX*. Valencia: "La fonte que mana y corre," 1954.
- Girolami Rojas, Ann. *Study and Critical Edition of the 'cuaderna vía' texts of the 'Castigos de Catón'*. Ann Arbor: UMI, 1995.
- Glaser, Edward. "An addition to the Cervantes canon?" *Harvard Library Bulletin* 7 (1954): 88-96.

- Goldberg, Max Otto. *Die Catonischen Distichen während des Mittelalters in der Englischen und Französischen Literatur*. Leipzig: Druck von Joachim & Jüstel, 1883.
- Gómez Redondo, Fernando. *Poesía española, I: Edad Media, Juglaría, Clerecía y Romancero*. Barcelona: Crítica, 1996.
- González-Blanco, Elena. "Los *Disticha Catonis*. Sus ediciones, traducciones y versiones en las lenguas romances. Bibliografía comentada." *Tempos*. En prensa.
- Loaisa, Martín, ed. *Disticha de moribus, nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione*. Lyon: Jean & François Frellon, 1543. British Museum, 1067. e. 31.
- López Estrada, Francisco. "Dichos de Catón." *Revista de Bibliografía Nacional* 4 (1943): 286-89.
- Llabrés y Quintana, Gabriel Jahuda Bonsenyor. *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs. Los proverbis de Salamo, Lo libre de Cato*. Palma de Mallorca: J. Colomar y Salas, 1899. 91-119.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Crestomatía del español medieval*. Madrid: Gredos, 1969.
- Meyer, Wilhelm. "Franko-Italienische Studien." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 10 (1887): 366-73.
- Miola, Alfonso. *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua ricercate nei codici della Biblioteca Nazionale di Napoli*. Vol. I. Bologna: Fava e Garagnani, 1878.
- Morrás, María. "Buenos dichos por instruir a buena vida." *Revista de Literatura Medieval* 5 (1993): 9-36.
- Naetebus, Gotthold. *Die nichtlirischen Strophenformen des Altfranzösischen*. Leipzig, 1891. 138-39.
- Nève, Joseph. *Catonis Disticha. Facsimilés, notes, liste des éditions du XVe siècle*. Paris: H. Vaillant-Carmanne, 1926.
- Paradisi, Paola. *I Disticha Catonis di Catenaccio da Anagni: Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.)*. Utrecht: LOT, 2005.
- Pepin, Ronald E. *Auctores octo. An English translation of Auctores octo, a medieval reader*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 1999.
- Pérez y Gómez, Antonio. *Incunables poéticos castellanos IX*. Valencia, 1954.
- . *Versiones castellanas del Pseudo Catón, Noticias bibliográficas*. Valencia: s.i., 1964.
- Pietsch, Karl. "Preliminary Notes on Two Old Versions of the *Disticha Catonis*." *Decennial Publications of the University of Chicago* 7 (1903): 193-232.
- Rodríguez Moñino, Antonio. *Nuevo Diccionario Bibliográfico de Pliegos Suelos Poéticos (s. XVI)*. Madrid: Castalia, 1997.
- Rodríguez, Gabriel, ed. *Acroamas morales que en varios dísticos se hallan en un librete antiquísimo con el epígrafe de Catón*. Granada: Imprenta de Andrés Sánchez, 1732. (Biblioteca Nacional, Madrid, U-10156).

- Roos, Paolo. *Sentenza e proverbio nell'antichità e i 'Distichi di Catone.'* Brescia: Morcelliana, 1984.
- Roux de Lincy, M. le. *Le Livre des Proverbes Français. II.* Paris: Adolphe Delahays, 1859. 439-58.
- Ruhe, Ernstpeter. *Untersuchungen zu den altfranzösische Übersetzungen der Disticha Catonis.* Munich: M. Hueber, 1968.
- See, K. v. "Disticha Catonis, V. Altnordische Literatur." *Lexikon des Mittelalters.* Stuttgart: Metzler, [1977]-99. III, col. 1125. *Brepolis Medieval Encyclopaedias - Lexikon des Mittelalters Online.* <<http://www.brepolis.net.ezpl.harvard.edu/bme>>.
- Segre, Cesare. *Volgarizzamenti del Due e Trecento.* Turin: Unione tipografico-Editrice Torinese, 1953.
- Segre, Cesare, & Mario Marti. *La prosa del Duecento.* Milán: Riccardo Riccardi, 1959.
- Stengel, Edmund. *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie veröffentlicht von E. Stengel* 47 (1886): 110-14; 148-55.
- Sturtz, Ronald E. "Fragmento de un *Catón glosado* en cuaderna vía." *Journal of Hispanic Philology* 6 (1982): 104-12.
- Taylor, Barry. *Cathoniana Confectio.* Bristol: HiPLAM, 2004.
- Tobler, Adolf. "Die altvenetianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato." *Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 1 (1883): 1-87.
- Ulrich, Jakob. "Ein altlothringische Übersetzung des Dionysius Cato." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 19 (1895): 85-92.
- . "Die Übersetzung der Distichen des Pseudo-Cato von Jean de Paris." *Romanische Forschungen* 15 (1904a): 41-69.
- . "Der Cato Jean Lefevre's." *Romanische Forschungen* 15 (1904b): 70-106.
- . "Der Cato des Adam de Suel." *Romanische Forschungen* 15 (1904c): 107-40.
- Vannucci, Michele. *Libro di Cato o Tre volgarizzamenti del Libro di Catone de' costumi.* Milán: A spese di A. F. Stella e figli, colle stampe di G. Pirota, 1829.
- Zarncke, Friedrich. *Der deutsche Cato. Gesichte der Deutschen Übersetzungen im Mittelalter.* Leipzig: G. Wigand, 1852.